
نقود للحرق
جون إسكوت
ترجمة
جاكلين محمد عبد الوها
عربي - انجليزي
راجعها
محمد عبدالرحيم غزلان
دار الكتاب الثقافي
Y
82
E7

منحة 2006
SIDA
السويد

نقـــــود
للحرق

بسم الله الرحمن الرحيم

١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م



دار الكتاب الثقافي
للطباعة والنشر والتوزيع
الأردن / إربد
شارع إيدون إشارة الإسكان
تلفون
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٦١٦١٦)
فاكس
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٥٠٣٤٧)
ص.ب (٦٢٠٣٤٧-٢١١)

Dar Al-Ketab
PUBLISHERS
Irbid - Jordan
Tel:
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٦١٦١٦)
Fax:
(٠٠٩٦٢-٢-٧٢٥٠٣٤٧)
P. O. Box: (٢١١-٦٢٠٣٤٧)
E-mail:
DarALketab@Excite.com

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات والنشر (٢٢/١٠٢/٤/٢٠٠٤)

دار المتنبي للنشر والتوزيع
الأردن - إربد - تلفاكس: (٧٢٦١٦١٦)

تنفيذ وطباعة برجي
٣١٢١٢٤/ ٩٦١٣٣٣٤٦٤٨+
عمان: ٩٦٢٧٩٥٦٩٨٦٩٩+

نقــود

للحرق

جون إسكوت

ترجمة

جاكلين محمد عبد الوهاب

راجعها

محمد عبد الرحيم غزلان

دار الكتاب الثقافي

مقدمة

ينظر جورج إلى ساعته ثم يفتح مذياع السيارة.

وتقول امرأة في المذياع: حدثت عملية سطو بالقرب من "بورتس ماوث" عند الساعة الثالثة عصراً. فقد وضع رجالٌ شجرة وسط الطريق وأوقفوا عربة أمن واخذوا نصف مليون جنيه ...

فقال آندي: نصف مليون جنيه: نحن أغنياء.

نصف مليون جنيه في طريقها إلى لندن لكنها لن تصل إلى هناك أبداً. آندي وجورج وهاري وبترا ينتظرون لاصطحاب النقود. ولا أحد سيمنعهم. لا أحد.

لكن مشكلتهم الأولى كانت حالة الطقس التي كانت تزداد سوءاً طوال الوقت فالمطر يهطل بغزارة والرياح قوية. ولا يعرفون الطفلين مارك وزوي اللذين يسكنان في المزرعة التي تبعد حوالي خمسين كيلو متراً. فسيلتقون بهما وبالحصان توباز، أيضاً! عند توقفهم في المزرعة.

ولد جون اسكوت في بلدة صغيرة في سومرست، غرب إنجلترا. ويعيش الآن مع زوجته في بورن ماوث في دورست وهي بلدة تقع على البحر في جنوب إنجلترا.

كتب العديد من الكتب والقصص البوليسية. وتدور أحداث معظمها حول الناس في جنوب إنجلترا وغربها. ولا تبعد مدينة بورتس ماوث كثيراً عن منزله والتي حصل فيها مجريات أحداث هذه القصة.

يقول جون إنه: يفكر أحياناً بعنوان الكتاب أولا ثم بقصته. وهذا هو ما حدث مع قصة نقود للحرق.

يحب جون المشي والعزف، في الوقت الذي لا يكتب فيه.

Introduction

George looks at his watch, then puts the car radio on.

'There was a robbery near Portsmouth at three o'clock this afternoon,' says a woman on the radio. 'Some men put a tree on the road and stopped a security van. They took half a million pounds..."

'Half a million pounds!' says Andy. 'We're rich!'

Half a million pounds is on the road to London. But it will never get there. Petra. Harry, George and Andy are waiting, and they're going to take the money with them. And nobody's going to stop them. **Nobody.**

But their first problem is the weather, and it's getting worse all the time. It's raining hard, and the wind is strong. And they don't know Mark and Zoe, the children on the farm fifty Kilometers away. When they stop at the farm they will meet them - and Topaz the horse, too!

John Escott was born in a small town in Somerset, in the west of England. He now lives with his wife in Bournemouth, in Dorset. This is a town by the sea in the south of England.

He is the writer of many books, and many of these are detective. Most of them are about people living in the south and west of England. Portsmouth is a city not too far from his home, and the story Money to burn happens in Portsmouth.

John ·   's he sometimes thinks of the name of a book first and then the stoı This happened with **Money to Burn.**

When Johı   not writing, he likes walking and he plays music.



وإلى جانب بترا، توجد لافتة عبر الطريق المجاور للنهر.
تقول: "الطريق مغلق"



Next to Petra, there is a sign across the road near the river. It says: "Road Closed"

الفصل الأول

السطو

إنه مساء رطب والرياح قوية في شهر تشرين الثاني. وفي طريق قرب النهر يوجد ثلاثة رجال يقومون بقطع شجرة. وبعد أن تسقط الشجرة يسحبونها إلى الطريق ثم ينسحبون لينتظروا خلف بعض الأشجار. وسيارتهم الحمراء على مقربة منهم على أهبة الاستعداد للانطلاق بهم بسرعة. والطريق صغيرٌ وهادئ.

وعلى بعد مائة متر تقف امرأة تدعى بترا تراقب الطريق الكبير القادم من المدينة. إنها في انتظارعربة أمن زرقاء.

وعلى مقربة من بترا تقطع الطريق لافته تقول: الطريق مغلق. وبعد أن تقلب الرياح القوية اللافتة تعدلها بترا ثانية.

وتقول في نفسها: "أين عربة الأمن؟ لابد أنها تأخرت بسبب رداءة العاصفة"

وتنظر على امتداد الطريق الهادئ فترى الشجرة جاهزة لوقف العربة. هاري وجورج وآندي يقبعون خلف الأشجار الأخرى.

وتقول بترا في نفسها: يجب ألا يحدث أي خطأ.

وتبطئ سيارتان للانعطاف في الطريق المحاذي للنهر. فتشاهدان لافتة "الطريق مغلق" فتتابعان طريقهما.

تبتسم بترا وتقول في نفسها: إنهم سيظنون الطريق مغلقا بسبب الطقس. وتبدأ بالسير جيئة وذهابا في المطر فيبتلّ وجهها وشعرها وتشعر بالبرد إلا أنها ليست خائفة ولكنها لا تحب الانتظار. إنها في الخامسة والعشرين وهي أكبر من آندي ولكنها ليست بعمر جورج وهاري.

وفجأة، تسمع بترا شيئاً. فتنظر على امتداد الطريق وترى عربة الأمن الزرقاء قادمة. فتسرع بتنحية لافتة "الطريق مغلق"، وتركض بمحاذاة النهر إلى الرجال الثلاثة الآخرين.

Chapter 1

Robbery

It is a wet afternoon in November, and the winds are strong. On a road near the river, three men are cutting down a tree. When the tree is down, they pull it on to the road and then go to v ait behind some other trees. Their red car is near them, ready to drive away quickly. It is a small, quiet road.

A hundred meters away, a woman called Petra is watching the big road from the city. She is waiting for a blue security van.

Next to Petra, there is a sign across the road near the river. It says: ROAD CLOSED. The strong winds push over the sign, and Petra puts it back again.

Where's the security van? She thinks. Perhaps it's late because the storm is bad.

She looks along the quiet road and sees the tree, ready to stop the van. Harry and George and Andy are behind the other trees.

Nothing must go wrong, thinks Petra.

Two cars slow down, ready to turn into the road by the river. Then they see the ROAD CLOSED sign and go on.

Petra smiles. They think it's closed because of the weather, she thinks. She starts to walk up and down in the rain. Her face and hair are wet, and she is cold. Petra is not afraid, but she does not like waiting. She is twenty- five years old. Older than Andy, but not as old as Harry and George.

Suddenly, Petra hears something. She looks along the big road and sees the blue security van coming. She quickly moves the ROAD CLOSED sign away, then she runs along by the river to the other three men.

وتصيح: إنها قادمة!

هاري يدخن سيجارة وتراه بترا يلقي بها في النهر. أما جورج فيدسّ يده في جيب معطفه ويخرج مسدساً.

ينظر آندي إلى ساعته ويقول: إنها تقارب الثالثة. الوقت متأخر. ويبدو عليه الخوف.

عربة الأمن تقلّ نقوداً إلى بنك إنجلترا. إنها أوراق نقدية بالية وقذرة سيتم حرقها. في العربة رجلان. أحدهما السائق.

يقول السائق: العاصفة تزداد سوءاً.

وينظر الرجل الآخر إلى الأشجار تعصف بها الرياح العاتية ويقول:أظنك على حق.

تنعطف العربة الزرقاء في الطريق المحاذي للنهر. ويرى السائق الشجرة في الطريق فيبدأ بتخفيف السرعة.

ثم تقول: أتظن أن الرياح أسقطت تلك الشجرة يا فرانك؟

فيقول الرجل الآخر: أجل. ابق في العربة يا تشارلي فربما استطعت تنحيتها.

ويفتح الباب ويقفز من العربة. ثم يسير نحو الشجرة ويحاول إبعادها عن الطريق.

ويصرخ: إنها ثقيلة جدا.

يفتح تشارلي بابه ويهب لمساعدته.

يركض ثلاثة رجال من خلف الأشجار المحاذية للطريق. يحملون المسدسات.

وعلى بعد خمسين كيلو مترا، فتاة وغلام عائدان إلى منزلهما من المدرسة على دراجتيهما. الفتاة في الرابعة عشرة وتدعى زوي هاربر. والولد شقيقها، ويدعى مارك وهو في الثانية عشرة.

'It's coming!' she shouts.

Harry is smoking a cigarette and Petra sees him throw it in the river. George puts a hand in his coat and pulls out a gun.

Andy looks at his watch. 'Nearly three o'clock,' he says. 'It's late.' He looks afraid.

The security van is taking money to the Bank of England. The money is old and dirty banknotes. They are going to be burned. There are two men in the security van. One of them driving.

'The storm is getting worse,' the driver says.

The other man looks at the trees blowing in the strong wind. 'I think you're right,' he says.

The blue van turns into the road near the river. The driver sees the tree on the road and starts to slow down.

'Do you think the wind blew that tree down, Frank?' he says.

'Yes,' says the other man. 'Stay in the van, Charlie. Perhaps I can move it.'

He opens the door and jumps down from the van. Then he walks across to the tree and tries to push it off the road.

'It's too heavy!' he shouts.

Charlie opens his door and comes to help.

Three men run out from behind the trees by the road. They are carrying guns.

Fifty kilometers away, a girl and a boy are coming home from school on their bikes. The girl is fourteen years old and her name is Zoe Harper. The boy is her brother, and his name is Mark. He is twelve.

كانا ذاهبين في طريق صغير بين صفين من الأشجار وكان من الصعب عليهما البقاء على دراجتيهما في الرياح العاتية.

وتصرخ زوي: أنا لا احب العواصف.

لكنّ مارك لا يسمعها فكل ما يسمعه هو صوت الرياح. يعيش الطفلان في مزرعة على بعد كيلومترين من المدرسة.



يركض ثلاثة رجال من خلف الأشجار المحاذية للطريق. يحملون المسدسات.

They are going along a small road between two lines of trees. It is difficult trying to stay on the bikes in the strong wind.

'I don't like storms.' Shouts Zoe.

Mark does not hear her. All he hears is the wind. The two children live on a farm, two kilometers from their school.



Three men run out from behind the trees by the road. They are carrying guns.

وفي العادة لا تستغرق العودة إلى المنزل وقتا طويلا ولكن العاصفة تؤخرهما. فالساعة الآن الثالثة والنصف.

وينعطفان حول زاوية فيريان المزرعة حيث بيت المزرعة مضاء. وترى زوي أمها من نافذة المطبخ أما أبوها ففي الخارج يحاول أن يقيم سياجا لكن العاصفة تسقطه ثانية.

وتقول زوي وهي تترجل عن دراجتها: هيا نساعد أبانا.

ويضعان دراجتيهما داخل الحظيرة القديمة وعندما يخرجان من الحظيرة يشاهدان شجرة على وشك السقوط قرب السور.

وتصرخ زوي: انتبه يا أبي!

تشاهد أباها يبتعد، لكن يفوت الأوان. فتسقط الشجرة عليه.

تركض زوي من الحظيرة وتسمع أمها تخرج من المنزل وهي تصرخ: "تيد! تيد!" ويركض مارك الآن.

يحاول السيد هاربر دفع الشجرة بمساعدة زوجته وأطفاله. والدم يعلو وجهه.

ويصرخ: عندما يزيحون الشجرة عنه: ذراعي-!

فتقول السيدة هاربر: هل كسرت الشجرة ذراعك؟

ويقول زوجها: نعم، أنا ... أنا أظن ذلك.

ويساعدونه على المشي إلى المنزل ويدخل الجميع المطبخ.

تقول السيدة هاربر: يجب أن تذهب إلى المستشفى، تيد. وتغسل الدم عن وجهه. ثم تقول: أستطيع قيادة السيارة بك.

يقول السيد هاربي: حسن. وينظر خارج النافذة. ويضيف: القيادة في هذا الجو خطرة.

فتقول السيدة هاربر: بإمكان الأطفال البقاء هنا. فجين قادمة حالا.

Usually it does not take very long to get home, but the storm is making them late. It is half-past three.

They turn a corner and see the farm. A light is on in the farmhouse. Zoe sees her mother by the kitchen window but her father is outside. He is trying to put up a fence. But the wind is blowing it down again.

'Let's help Dad,' says Zoe, getting off her bike.

They put their bikes inside the old barn. When they come out again, they see a tree begin to come down near the fence.

'Dad!' shouts Zoe. 'Look out!'

She sees her father start to move away, but he is too late. The tree comes down on him.

Zoe runs across from the barn. She hears her mother come out of the house shouting, 'Ted! Ted!' Mark is running now.

Mr Harper tries to push the tree away, and his wife and children help him. There is blood on his face.

'My arm-!' he shouts when they pull the tree off him.

'Did the tree break your arm?' says Mrs Harper.

'Yes, I-I think it did, says her husband.

They help him walk to the house and they all go into the kitchen.

'You must go to the hospital, Ted,' says Mrs Harper. She washes the blood off his face. 'I can drive you.'

'Ok,' says Mr Harper. He looks out of the window. 'Driving is dangerous in this weather.'

'The children can stay here,' says Mrs Harper. 'Jean is coming soon.'

جين فشر صديقة. وهي قادمة لتقيم مع عائلة هاربر.

وتقول زوي: نعم، نستطيع أن نبقى هنا، نحن لسنا خائفين.

ينظر مارك إليها. وتقول زوي في نفسها: إنه خائف ولكنه لن يخبر أمه بذلك.



ترى زوي أباها يبتعد، لكن يكون قد تأخر كثيراً. فتسقط الشجرة عليه.

Jean Fisher is a friend. She is coming to stay with the Harper family.

'Yes, we can stay here,' says Zoe. 'We're not afraid.'

Mark looks at her. He is afraid, thinks Zoe, but he's not telling Mum.



Zoe sees her father start to move away, but he is too late. The tree comes down on him.

الفصل الثاني

نصف مليون جنيه

المطر غزير والرؤية صعبة على امتداد الطريق. السيارة الحمراء تتحرك ببطء. الرجال الثلاثة داخلها، والمرأة التي تسوقها تحاول الرؤية من خلال المطر.

ويقول جورج الذي يجلس في المقدمة إلى جانب بترا: ألا تستطيعين أن تسرعي أكثر؟

وتقول بترا: لا، لا أستطيع. لأن المطر يزداد سوءاً كل دقيقة.

يقول جورج: علينا أن نصل إلى لندن.

فتقول بترا: أنا لا احب هذا، هناك مياهٌ كثيرة في الطريق. ومن الصعب القيادة.

ويقول آندي من المقعد الخلفي: ربما سيكون الحال أفضل على الطرق الأصغر.

فتنعطف بترا عن الطريق الكبير ولكنّ يوجد ماء أكثر على الطريق الأصغر. فتقول: لقد غمرتها المياه. وتتحرك السيارة ببطء شديد خلال الماء. يجب أن نجد مكاناً نتوقف فيه.

يصمت الرجال دقيقة ثم يقول هاري: نعم، بترا على حق. لن نستطيع الوصول إلى لندن اليوم.

ويسأل جورج: أين يمكن أن نتوقف؟

فتقول بترا: لست أدري.

ينظر جورج إلى ساعته، ويدير راديو السيارة.

Chapter2

Half a Million Pounds

The rain is heavy and it is difficult to see along the road. The red car moves slowly. The three men are inside, the woman is driving. She is trying to see through the rain.

'Can't you go faster?' says George. He is sitting in the front next to Petra.

'No, I can't, ' says Petra. 'The rain's getting worse every minute.'

'We have to get to London,' says George.

'I don't like this, 'says Petra. 'There's a lot of water on the road. It's difficult to drive.'

'Perhaps it's better on the smaller roads,' says Andy from the back seat.

Petra turns off the big road, but there is more water on the smaller road. 'It's flooded,' she says. The car moves very slowly through the water. 'We must find a place to stop.'

The men say nothing for a minute then Harry says, "Yeah, Petra's right. We can't get to London today

'Where can we stop?' asks George.

'I don't know,' says Petra.

George looks at his watch, then puts the car radio on.

وتقول امرأة في الراديو: ... وهو قادم من أمريكا الأسبوع القادم. تمت عملية سطو بالقرب من بورتس ماوث عند الساعة الثالثة عصرا. إذ وضع رجال شجرة وسط الطريق و أوقفوا عربة أمن واخذوا نصف مليون جنيه من الأوراق النقدية القديمة القذرة التي كان سيجري حرقها في بنك إنجلترا. ويبحث رجال الشرطة عن ثلاثة رجال وامرأة في سيارة حمراء. وهم مسلحون وخطرون.

الطقس يزداد سوءا. والعديد من الطرق يغمرها الماء، ورجال الشرطة يطلبون من السائقين البقاء في منازلهم...

يقول آندي: نصف مليون جنيه! نحن أغنياء!

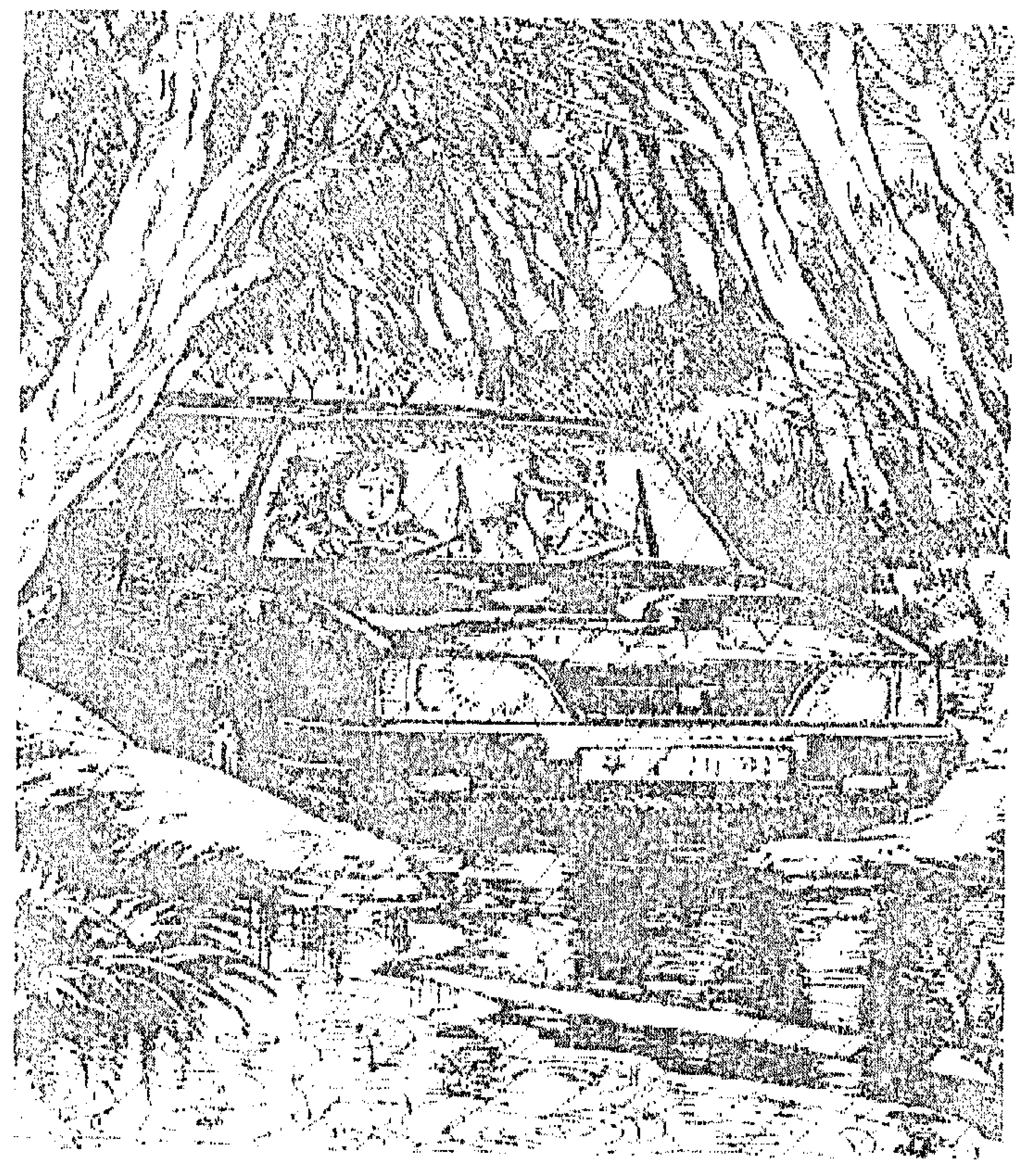
ويقول هاري: نعم، وكلها أوراق نقدية قديمة. ويفكر بالأكياس الأربعة السوداء الكبيرة الموجود في مؤخرة السيارة. ويقول ضاحكا: أنا دائما أحب الأشياء القديمة.

'... and he's coming from America, next week.' Says a woman on the radio. 'There was a robbery near Portsmouth at three o'clock this afternoon. Some men put a tree on the road and stopped a security van. They took half a million pounds in banknotes - old and dirty banknotes to be burned at the Bank of England. The police are looking for three men and a woman in a red car. They have guns and are dangerous.

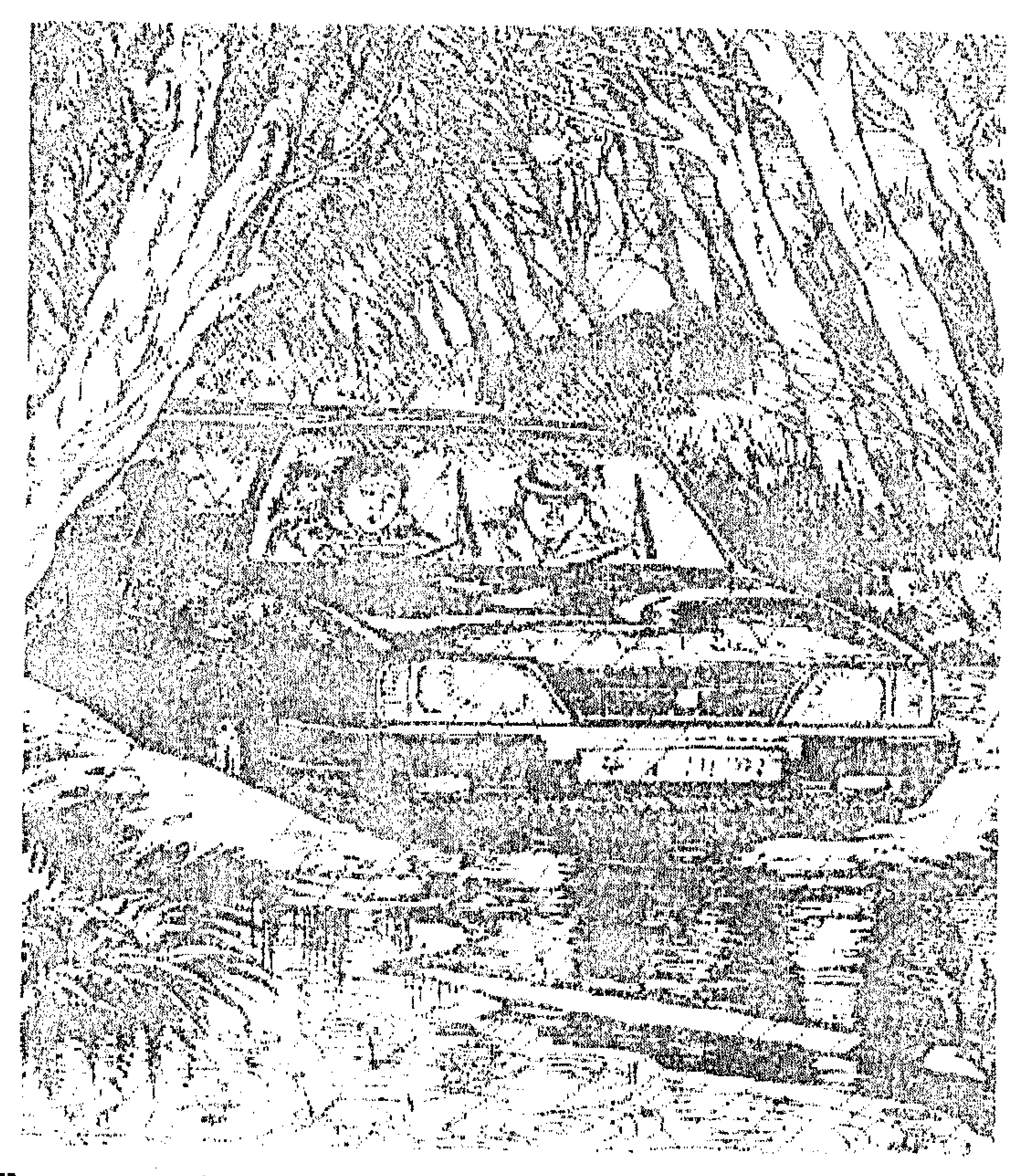
'The weather is getting worse. Many roads are flooded, and police are asking drivers to stay at home...'

'Half a million pounds!' says Andy. 'We're rich!'

'Yeah, and all old banknote, 'says Harry. He is thinking about the four large black bags in the back of the car. 'I always liked old things, ' he says, laughing.



تقود المرأة السيارة. وهي تحاول أن ترى من خلال المطر.



The woman is driving. She is trying to see through the rain.

ويقول جورج: رجال الشرطة يعرفون لون هذه السيارة. سيكون لزاماً علينا أن نحصل على سيارة أخرى.

فتقول بترا: وسيكون لزاماً علينا أن نجد مكاناً نتوقف فيه. فالقيادة خطرة في هذا الطقس.

ويتساءل آندي: أين نحن؟

وتقول بترا وقد بدت متعبة: لست أدري.

وفي المزرعة، تسمع زوي جرس الهاتف فتذهب للرد عليه. قائلة: مرحبا؟

فتقول المرأة التي على الهاتف: أأنت زوي؟ أنا جين فشر. أأستطيع التحدث مع أمك؟

وتقول زوي: أمي في المستشفى مع أبي. فقد تعرض أبي لحادث.

وتسأل جين فشر: ماذا حدث؟

فتخبرها زوي عن الشجرة وعن ذراع والدها. سيعودان فيما بعد. هل ستأتين قريبا؟

وتقول جين فشر: لا. لقد اتصلت لأخبركم. الطقس سيء والطرق مغمورة بالماء. ولا أستطيع الوصول إلى المزرعة اليوم.

تنظر زوي إلى مارك الذي يراقبها وهي تتحدث بالهاتف. وتقول في نفسها: ترى ماذا سأقول له؟ حين يعلم أن جين فشر لا تستطيع القدوم. سيعتريه الخوف.

وتسأل زوي جين فشر: متى ستأتين؟

فتقول المرأة: غدا. عندما يتحسن الطقس.

تقول زوي: حسناء، نراك حينئذ. وتضع سماعة الهاتف.

يسأل مارك: من هذا؟

وتقول زوي: جين فشر.

ويسألها: هل هي قادمة قريبا؟

فتقول زوي: ستتأخر قليلا.

'The police know the colour of this car.' Says George. 'We're going to have to get a different one.'

'And we're going to have to find a place to stop,' says Petra. 'Driving is dangerous in this weather.'

'Where are we?' asks Andy.

"I don't know,' says Petra. She is tired.

At the farm, Zoe hears the phone. She goes to answer it. 'Hallo?' She says.

'Is that Zoe?' says the woman on the phone. 'This is Jean Fisher. Can I speak to your Mum?"

Mum's at the hospital with Dad,' says Zoe.' Dad had an accident.'

'What happened?' asks Jean Fisher.

Zoe tells her about the tree and her Dad's arm. 'They're coming back later,' she says. 'Are you coming soon?'

'No,' says Jean Fisher. 'I phoned to tell you. The weather is bad and the roads are flooded. I can't get to the farm today.'

Zoe is looking at Mark. He is watching her speak into the phone. What am I going to tell him? She thinks. When he hears that Jean Fisher can't come. He's going to be afraid.

'When are you coming?' she asks Jean Fisher.

'Tomorrow,' says the woman. 'When the weather is better.'

Ok, see you then,' says Zoe. She puts down the phone.

'Who was that?' asks Mark.

'Jean Fisher,' says Zoe.

'Is she coming soon?' he asks.

'She's going to be a little late,' says Zoe.

الفصل الثالث

وصول اللصوص

يقول جورج: أنظروا هناك، على بعد كيلومتر أو إثنين عبر الحقول. منزل!

وتنظر بترا والآخرون عبر الحقول المغمورة بالماء. إنها تقارب الرابعة والنصف بعد الظهر والظلام يخيم شيئا فشيئا. وترى بترا ضوءا قادما من نافذة. فتقول: إنه بيت مزرعة. هناك ضوء. لابد من أحد فيه.

ويضحك آندي: حسنا. "سيسرون لرؤيتنا".

يقول هاري: نعم. وربما كان لديهم بعض الطعام. أنا جائع.

فيقول جورج: نحن جميعا جياع. نستطيع أن نتناول شيئا ونبقى فيه الليلة.

تنعطف بترا بالسيارة إلى الطريق التالي وتهبط نحو المزرعة.

زوي ومارك يشاهدان التلفاز. حيث يتحدث رجل عن عملية سطو على عربة أمن.

فيقول مارك: نصف مليون جنيه! هذا مال كثير. وكلها أوراق نقدية قديمة، للحرق. كم هو مثير!

فتقول زوي: حدث هذا بالقرب من بورتس ماوث. وليس هذا بعيدا من هنا. ترى أين اللصوص الآن؟

ويقول مارك: ربما يكونون ذاهبين إلى لندن. فهي تستغرق ساعتين بالسيارة فقط".

وتقول زوي في نفسها: الطقس سيئ، وربما لا يستطيعون الوصول إلى لندن في هذه العاصفة. لكنها لا تريد أن يخاف مارك، لذا لا تقول شيئا.

Chapter 3

The Robbers Arrive

'Look over there, a kilometer or two across the fields,' says George.' A house!'

'Petra and the others look across the flooded fields. It is nearly half past four and the afternoon is getting darker. Petra sees a light in a window. 'It's a farm house,' she says. 'There's a light. Somebody's there.'

'That's OK,' laughs Andy. 'They're going to be pleased to see us.'

'Yeah,' says Harry.' And perhaps they've got some food. I'm hungry.'

'We're all hungry,' says George. 'We can have something to eat and stay there tonight'

Petra turns the car into the next road and goes down to the farm.

Zoe and Mark are watching the TV. A man is talking about a robbery from a security van.

'Half a million pounds!' says Mark. 'That's a lot of money. And all of it old banknotes, to be burned. How exciting!'

'It happened near Portsmouth,' says Zoe. 'That's not far from here. Where are the robbers now?'

'Perhaps they're going to London,' says Mark. It only takes two hours by car.'

The weather's bad, thinks Zoe. Perhaps they can't get to London in this storm. But she does not want Mark to be afraid, so she says nothing.

يذهب مارك إلى النافذة وينظر إلى الخارج، ثم يقول: هل تظنين أن الخيول بخير؟ فبراوني لا تحب العواصف.

وتقول زوي: لقد نسيتها تماماً. بعد حادث أبي نسيت أن اذهب لأرى توباز. دعنا نذهب ونلقي نظرة الآن.

توباز هو حصان زوي. وهي تحبّ أن تمتطيه وتذهب عبر الحقول وعلى طول الطرق الواقعة بالقرب من المزرعة. بينما لمارك حصان أصغر يدعى براوني.

يرتدي الطفلان معطفيهما ويخرجان. الرياح ليست قويّة الآن كما أن المطر ليس غزيراً. فيعبر كلاهما إلى الإسطبلات، وهما ينظران إلى الحقول المغمورة بالماء.

وتقول زوي في نفسها: تُرى هل وصلت أمي وأبي إلى المستشفى بسلام؟

يوجد في الإسطبلات ثلاثة خيول: توباز وبراوني وحصان أبيض كبير يُدعى ميركوري. وهو حصان والد زوي.

تقول زوي: مرحباً توباز. أنا آسفة لأنني نسيتك. وبدأت تداعب أذن توباز لأنها تعرف أنه يحبها أن تفعل ذلك. ثم تطوقه بذراعها فيقترب منها أكثر.

تسأل مارك: "هل براوني على ما يرام؟"

فيقول مارك: نعم.

تقول زوي: دعنا نلق نظرة على ميركوري.

يُسَرُّ الحصان الأبيض الكبير لرؤية زوي فيقترب منها. وفجأة، يتوقف الحيوان ويدير رأسه نحو الباب.

فتقول زوي: ما الأمر ميركوري؟ "هل سمعتَ شيئاً؟"

تصغي زوي فتسمع صوت سيارة:
يقول مارك وهو يركض نحو باب الإسطبلات: لقد عاد أبي و أمي! لقد كان ذلك سريعاً.

Mark goes to the window and looks out, 'Do you think the horses are OK?' he says. 'Brownie doesn't like storms.'

'I forgot all about them!' says Zoe. 'After Dad's accident, I forgot to go and see Topaz. Let's go and look now.'

Topaz is Zoe's horse. She likes to go across the fields and along the roads near the farm on him. Mark has a smaller horse called Brownie.

They put on their coats and go outside. The wind is not so strong now and it is not raining so hard. The two of them run across to the stables, looking at the flooded fields.

Did Mum and Dad get to the hospital OK? thinks Zoe.

There are three horses in the stables: Topaz, Brownie, and a big white horse called Mercury. Mercury is Zoe's father's horse

'Hallo Topaz.' Says Zoe. 'I'm sorry I forgot about you. 'She pulls his ear because she knows he likes her to do this. Then she puts an arm round him and the horse moves closer to her.

"Is Brownie OK?' she asks Mark.

"Yes.' Says Mark.

'Let's have a look at Mercury,' says Zoe.

The big white horse is pleased to see Zoe and moves across to her. Suddenly, the animal stops and turns its head to the door.

'What is it, Mercury?' says Zoe. 'Did you hear something?'

She listens and hears the sound of a car.

'Mum and Dad are back!' says Mark, running across to the door of the stables. 'That was quick.'

تقول زوي وهي تتبعه: ربما لم يعبرا الطرق المغمورة بالماء. ربما لم يصلا المستشفى. وترى السيارة تهبط الطريق نحو المزرعة. "تلك ليست سيارة أبي".

يقول مارك: ربما تكون جين فشر.

فتقول زوي وهي تشعر بالخوف، فجأة: لا، إنها ليست هي، عد إلى الإسطبلات. ثم تدفعه أمامها.

يقول مارك وهو يبدو خائفاً: ما الأمر؟

وتقول زوي: أنا - أنا لست أدري.

'Perhaps they didn't get through the flooded roads,' says Zoe, following him. 'Perhaps they didn't get to the hospital.' She sees the car coming down the road to the farm. 'That's not Dad's car.'

'Perhaps it's Jean Fisher.' Says Mark.

'No, It's not,' says Zoe. Suddenly, she is afraid. 'Go back into the stables,' she tells Mark. Pushing him in front of her.

'What's wrong?' asks Mark. Now he is looking afraid.

I - I don't know,' says Zoe.



تركض زوي ومارك إلى الإسطبلات، وهما ينظران إلى الحقول المغمورة بالمياه.



Zoe and Mark run across to the stables, looking at the flooded fields.

وتراقب السيارة وهي تقترب من منزل المزرعة. إنها حمراء. تتوقف قرب المنزل وينزل منها ثلاثة رجال وامرأة.

تقول زوي: ماذا قال مذيع الأخبار على التلفاز آنفا؟ سيارة حمراء؟

ويقول مارك وقد اعتراه الخوف: نعم كانت حمراء وكان فيها ثلاثة رجال وامرأة. "إنهم - إنهم اللصوص ماذا سنفعل؟"

She watches the car get closer to the farm house. It is red. It stops near the house and three men and a woman get out.

'What did the man on TV say earlier?' says Zoe. 'A red car?'

'Yes it was red. And three men and a woman were in it,' says Mark, looking afraid. 'They - they're the robbers! What are we going to do?'

الفصل الرابع

هاري والخيول

ينظر جورج إلى بيت المزرعة ثم إلى المباني التي تجاوره.

يقول لبترا: هناك حظيرة. "اذهبي فانظري إن كنت تستطيعين إدخال السيارة فيها. فنحن لا نريد أحدا أن يراها".

ويقول هاري: من يستطيع أن يراها هنا؟

ويقول آندي: أتذكر؟ إن الشرطة تبحث عنا.

يقول جورج: ولديهم طائرات سمتيّة.

تفتح بترا أبواب الحظيرة وتنظر في الداخل وتصرخ للآخرين: لا يوجد شيء هنا الآن. لكنّ سيارةً كانت هنا. "ربما يكون الجميع بالخارج".

ويقول آندي: لكن هناك أضواء في المنزل.

يقول جورج: دعونا نذهب وننظر.

تدخل بترا السيارة إلى الحظيرة القديمة ويذهب الرجال الثلاثة نحو المنزل. يخرج جورج مسدسه من معطفه ويفعل هاري الشيء ذاته ويذهب إلى الباب الأمامي. ويذهب جورج وآندي إلى الباب الخلفي. وينظرون عبر النوافذ لكنهم لا يرون أحدا في المطبخ.

يقول آندي: يبدو كل شيء هادئاً.

يفتح جورج الباب الخلفي ويدخل ثم يصرخ: هل يوجد أحدٌ هنا؟

يقول آندي وهو يرى بعض الدماء على الأرض: أنظروا! أحدهم تعرض لحادث.

يذهب جورج لينظر فيقول: ربما ذهبوا إلى المستشفى، "ربما اضطروا للذهاب بسرعة. اذهب وأدخل هاري من الباب الأمامي."

Chapter 4

Harry and the horses

George looks at the farm house, then at the buildings near it.

'There's a barn over there.' He tells Petra. 'Go and see if you can get the car in it. We don't want this car to be seen.'

'Who can see it here?' says Harry.

'The police are looking for us, remember?' says Andy.

'And they have helicopters,' says George.

Petra opens the barn doors and looks inside. 'There's nothing in here now, but a car was here, ' she shouts to the others. 'Perhaps everybody is out.'

There are lights on in the house,' says Andy.

'Let's go and see,' says George

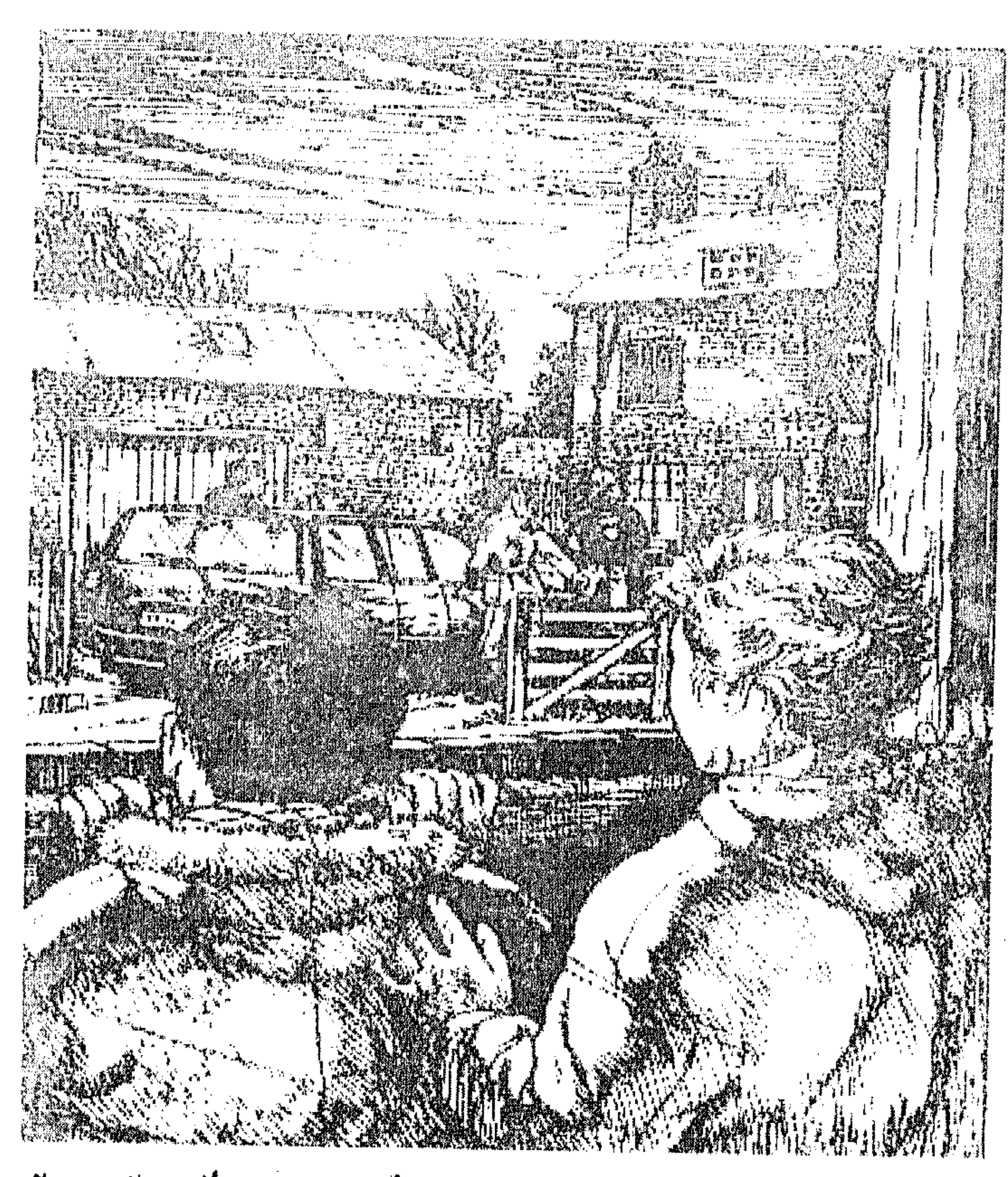
Petra drives the car into the old barn and the three men go over to the house. George takes his gun from his coat. Harry does the same and goes to the front door. George and Andy go to the back door. They look through the windows but can see nobody in the kitchen.

'It's all very quiet,' says Andy.

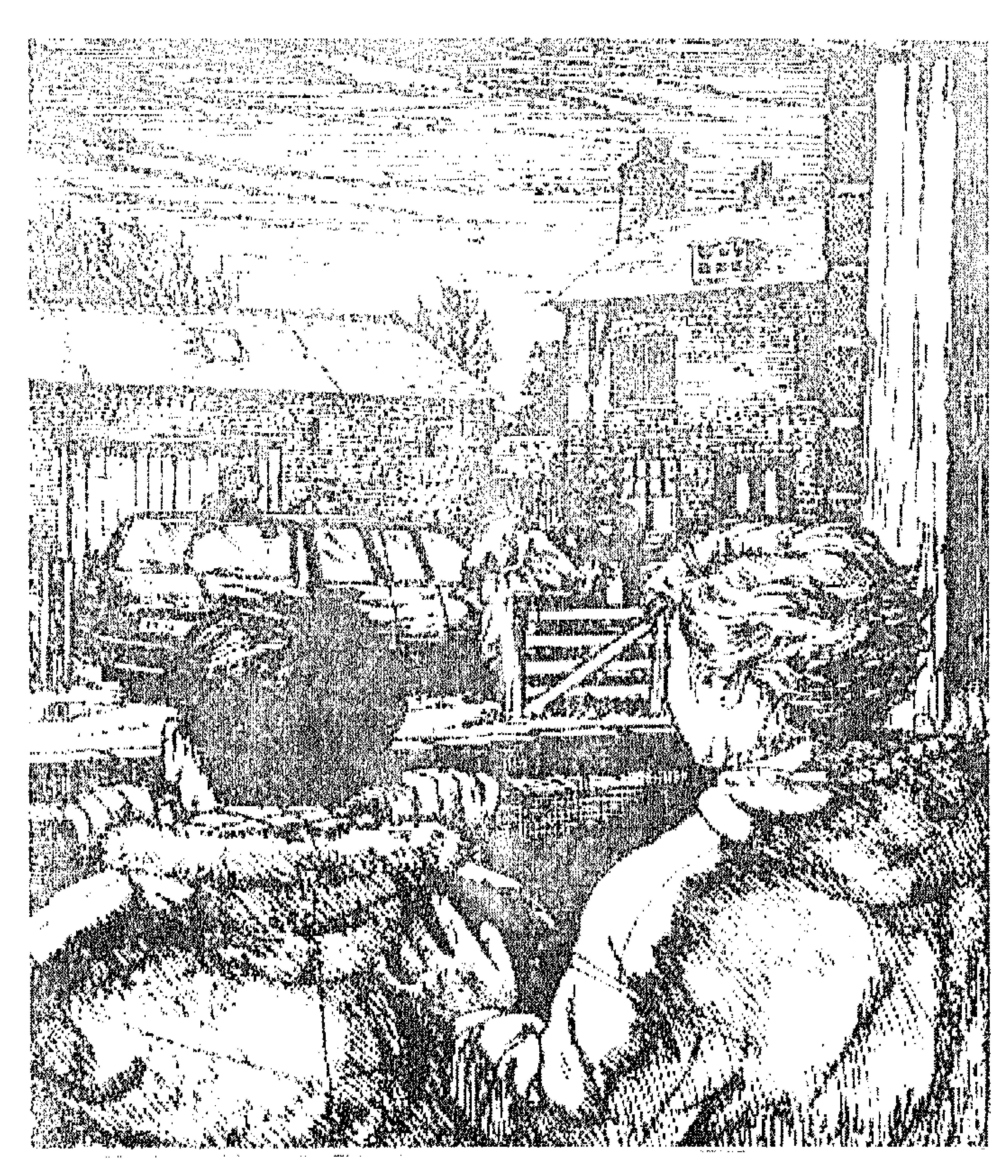
George opens the back door and goes inside. 'Is anybody here?' he shouts.

'Look!' says Andy. He sees some blood on the floor 'Somebody had an accident.'

George goes to look. 'Perhaps they've gone to the hospital,' he says. 'Perhaps they had to leave quickly. Go and let Harry in through the front door.'



يقول مارك وقد اعتراه الخوف: ...... ثلاثة رجال وامرأة، "إنهم - إنهم اللصوص! ماذا سنفعل؟"



".... three men and a woman," says Mark, looking afraid. "They - they're the robbers! What are we going to do?"



يقول آندي وهو يرى بعض الدماء على الارض: أنظروا! أحدهم تعرض لحادث.



"Look!" says Andy. He sees some blood on the floor. "Somebody had an accident."

يذهب آندي إلى واجهة المنزل، وتدخل بترا من الباب الخلفي.

وتقول: لقد وضعتُ السيارة في الحظيرة وأغلقتُ الأبواب. لا يوجد سيارة أخرى هنا.

يقول جورج: لا أحد هنا. نظن انهم ذهبوا إلى المستشفى. ويُري بترا الدم الموجود على الأرض. أحدهم تعرض لحادث.

وتخبره بترا قائلة: توجد شجرة ساقطة قرب السور. ربما كان تحتها أحد.

يأتي هاري من أمام المنزل ويقول: "ذهب آندي لينظر في الغرف الأخرى."

تقول بترا: لا يوجد أحد في الحظيرة، لكن هناك إسطبلات في الخارج.

فيقول جورج: اذهب يا هاري وانظر فيها.

ويقول هاري: أنا لا احب الخيول.

يقول جورج: افعل ذلك!

فيقول هاري: حسناً. ويخرج من الباب الخلفي.

وتسأل بترا: ماذا بخصوص المال؟

يقول جورج: يمكن أن يبقى في السيارة. ونستطيع إحضاره بعد أن نتناول شيئاً من الطعام. دعونا نبحث عن بعض الطعام.

ويبدأ كلاهما يفتحان الخزائن.

مارك ينظر من خلال أبواب الإسطبلات ويرى هاري يخرج من المنزل.

يقول وهو يتراجع عن الباب: أحدهم قادم. انه أحد الرجال.

Andy goes through to the front of the house and Petra comes in the back door.'

'I've put the car in the barn and shut the doors,' she says. 'There's no other car here.'

Nobody's here,' says George. 'We think they've gone to the hospital.' He shows Petra the blood. 'Somebody had an accident.'

'There's a tree down over near the fence,' Petra te1,s him. ' Perhaps somebody was under it.'

Harry comes from the front of the house. 'Andy's gone to look in the other rooms,' he says

'There's nobody in the barn, but there are stables outside,' says Petra.

'Go and look round them. Harry,' says George.

'I don't like horses,' says Harry.

'Do it!' George tells him.

'OK,' says Harry, and he goes out of the back door.

'What about the money?' asks Petra.

'It can stay in the car,' says George. 'We can get it after we've had something to eat. Let's find some food.

The two of them start opening cupboards.

Mark is watching from the doors of the stables. He sees Harry come out of the house.

'Somebody's coming!' he says. Mov1.1g back from the door. 'It's one of the men.'

فتقول زوي بهدوء وهي تنظر من فوق رأسه: أستطيع أن أراه. وتسمع الخيول أيضا أحدهم قادماً. فتبدأ بالحركة والضجيج. فتذهب زوي نحوها، يتبعها مارك .

تقول زوي لتوباز: اهدأ. لكن الحصان لا يصغي إليها.

يقول مارك: ماذا ستفعل؟ "سيعثر الرجل علينا".

تفكر زوي لحظة ثم تقول: "استلق على الأرض يا توباز" وتضربه على ظهره فيجلس الحصان على ارض الإسطبلات. ثم تقول لمارك: "انزل على الأرض خلف توباز، بسرعة!"

ويجلس مارك على الأرض وتجلس زوي بجانبه. وتقول لأخيها: ألا يتحرك. فلن يستطيعوا رؤيتنا من الباب. وتضع يدها على ظهر الحصان. أرجوك ألا تنهض يا توباز فنحن لا نريد أن يجدنا الرجل هنا.

وبعد دقيقة، يدخل هاري الإسطبلات. ويقفز توباز قفزة خفيفة لكنه لا ينهض. فيخاف هاري. فهو لا يحب الاقتراب من الخيول. لأنه يخافها. و يشعل سيجارة بقداحته ويجول بنظره في الإسطبلات، وهو يقف بجانب الباب.

ثم يقول بهدوء: "لن ادخل إلى هناك. فلا يوجد في المكان أحد سوى الخيول و أستطيع أن أتبيّن ذلك من هنا".

ويقترب الحصان الأبيض الكبير منه. فيبتعد هاري بسرعة. ويقول للحصان: ارجع! ابتعد! ولكن الحصان يقترب منه اكثر فأكثر. فيغلق هاري باب الإسطبلات ويركض عائداً إلى المنزل.

'I can see him,' says Zoe quietly, looking over his head. The horses have heard somebody coming, too. They are moving around and making sounds. Zoe goes over to them, Mark following her.

'Be quiet!' Zoe tells Topaz. But the horse doesn't listen to her.

'What can we do?' Mark says. 'The man is going to find us.'

Zoe thinks for a minute, then she says,' get down on the floor, Topaz.' She hits him on the back. And the horse sits down on the floor of the stables. 'Get down on the floor behind Topaz,' she tells Mark. 'Quickly!'

Marks sits down on the floor and Zoe gets down next to him. 'Don't move.' Zoe tells her brother. ' They can't see us from the door,' She puts a hand on her horse. 'And please don't get up, Topaz. We don't want the man to find us in here.'

A minute later. Harry comes into the stables. Topaz gives a little jump but he doesn't stand up. Harry is afraid. He doesn't like animals, and he doesn't like to be near horses. He's afraid of them. He lights a cigarette with his lighter and looks round the stables, standing near the door.

'I'm not going in there,' he says quietly. 'There's nobody in the place. Only horses. I can see that from here.'

The big white horse comes across to him. Harry moves away quickly. 'Get back!' he tells the horse. 'Go away!' The horse is getting closer and closer. Harry quickly shuts the door of the stables and runs back to the house.

الفصل الخامس

الطائرة السمتية

وعندما يعم الهدوء ثانية، ينهض مارك وزوي عن الأرض، وتقول زوي: من حسن الحظ أنه لا يحب الخيول.

ويقول مارك: ماذا نستطيع أن نفعل الآن؟

فتقول أخته: يجب أن نحضر الشرطة.

ويقول مارك: لكن الهاتف في المنزل ولا نستطيع استخدامه.

وتقول زوي: يجب أن نفعل شيئا ! أين وضعوا السيارة؟ في الحظيرة؟

يقول مارك: نعم. لماذا؟

وتقول زوي: ربما يوجد هاتف في السيارة.

ويقول مارك: ربما كان ذلك. دعينا نذهب ونرى.

تقول زوي: لا. ابق أنت هنا. أنا أستطيع الذهاب. لا أريدهم أن يمسكوا بي وبك.

فيقول مارك: حسنا لكن كوني حذرة.

تنظر زوي حول باب الإسطبلات وتشاهد هاري يدخل المنزل وترى الرجال والمرأة في المطبخ يخرجون الطعام من الخزائن ويضعونه على الطاولة. فتغضب زوي. وتقول في نفسها: إنه طعامنا ذلك الذي يأخذون!

وتضع قدمها على شيء وهي خارجة من الباب إنه شيء صغير وصلب على الأرض. وتنظر إلى أسفل. إنها قداحة... لكن أباها وأمها لا يدخنان.

وتقول في نفسها: إن الرجل استخدمها ليشعل سيجارة. إن من الخطر إشعال السجائر في الإسطبلات. قد يسبب ذلك حريقا. تلتقط زوي القداحة وتضعها في سروالها الجينز.

Chapter 5

The Helicopter

When everything is quiet again, Mark and Zoe get up from the floor.' It's lucky he doesn't like horses,' says Zoe.

'What can we do now?' asks Mark.

'We must get the police,' says his sister.

'But the phone is in the house,' says Mark. 'We can't use it.'

'We must do **something!**' says Zoe.' Where did they put the car? In the barn?'

'Yes,' says Mark. ' Why?'

'Perhaps there's a phone in the car, ' says Zoe.

'Perhaps there is!' says Mark. 'Let's go and see.'

'No. You stay here,' says Zoe. 'I can go. I don't want them to catch me and you.'

'OK.' Says Mark. 'But be careful.'

Zoe looks round the door of the stables and sees Harry going back inside the house. She sees the men and the woman in the kitchen. They are taking food from the cupboards and putting it on the table. Zoe is angry. That's our food they're taking! she thinks.

She is going out of the door when she puts her foot on something. Something small and hard on the floor. Zoe looks down. It is a lighter ... but her father and mother don't smoke.

That man used it to light a cigarette, she thinks. It's dangerous to light cigarettes in stables. It can start a fire. She picks up the lighter and puts it in her jeans.

تتحرك زوي خارج الإسطبل بحذر وتنظر إلى المنزل، ولكن أحدا لا ينظر من النافذة. وبسرعة وهدوء تركض زوي إلى الحظيرة. أبواب الحظيرة مغلقة لكنها تفتح أحدها وتدخل ثم تغلقة ثانية.

كانت السيارة الحمراء تقف وسط الأرضية. تفتح زوي باب السائق وتجلس في المقدمة وتبحث عن هاتف لكنها لا تجده.

وتفكر: ربما أستطيع قيادة السيارة وإحضار مارك ثم نذهب إلى المدينة ونحضر الشرطة. لقد كنت أشاهد أبي وأمي وهما يقودان السيارة. أنا أعلم أنني أستطيع فعل ذلك.

ولكن لا يوجد مفتاح لتشغيل السيارة.

ثم تسمع زوي أحدا يتحدث في الخارج. فتخرج من السيارة وتذهب إلى باب الحظيرة، فتفتحه قليلا وتشاهد المرأة وأحد الرجال يسيروا نحو الإسطبلات.

تقول المرأة: لقد غضب جورج منك. فعندما يطلب منا فعل شيء فهو يحب أن نفعله يا هاري.

Zoe moves carefully along the outside of the stables. She looks across to the house, but nobody is looking out of the window. Moving quickly and quietly, Zoe runs to the barn. The barn doors are shut but she opens one and goes inside, then she shuts it again.

The red car is standing in the centre of the floor. Zoe opens the driver's door and sits in the front. She looks for a phone but there isn't one.

Perhaps I can drive the car, she thinks. I can get Mark. And we can drive into the town and get the police. I've seen Dad and Mum drive, I know I can do it.

But there is no key to start the car.

Then Zoe hears somebody talking outside. She gets out of the car and goes to the barn door, opening it a little. She looks out and sees the woman and one of the men walking across to the stables.

'George is angry with you.' The woman is saying. 'When he tells us to do something, he likes us to do it. Harry.'



وتنظر إلى أسفل. إنها قداحة. فتلتقط القداحة وتضعها في سروالها الجينز.



Zoe looks down. It is a lighter. She picks up the lighter and puts it in her jeans.

ويقول الرجل: نعم؟ حسنا، اذهبي أنت وانظري في الإسطبلات. أما أنا فلن ادخل عند هذه الخيول.

تضحك المرأة وتقول: لم أعلم انك تخاف الحيوانات.

ويقول الرجل إذ لم يعجبه أن تضحك منه المرأة: فقط الخيول. يمكنك أن تبحثي عن قداحتي، أظن أنني أضعتها في الإسطبلات.

وتقول المرأة وهي تضحك ثانية: أي شيء تقول يا هاري.

تراقب زوي المرأة وهي تدخل الإسطبلات بينما الرجل يسير جيئة وذهابا في الخارج. وبعد دقائق تسمع أحدا يصرخ. كانت الصرخة قادمة من الإسطبلات.

وتقول زوي في نفسها: لابد أنه مارك!

وتخرج المرأة وهي تسحب مارك خلفها ثم تقول للرجل: لم أجد قداحتك لكنني وجدت هذا الغلام. ثم تستدير نحو مارك قائلة: هل يوجد أطفال غيرك هنا؟

ويقول مارك: لـ - لا فقط أنا.

ويسأله هاري: أين أمك و أبوك؟

فيجيبه: إنهما في المستشفى ولكنهما سيعودان حالا.

وتقول المرأة مبتسمة لكن لم تكن ابتسامتها لطيفة: لا، ليس حالا، فالطرق مغمورة بالماء.

ويقول هاري: دعينا ندخله إلى المنزل.

ثم يدفعان مارك نحو الباب الخلفي لبيت المزرعة.

يسأل جورج بترا وهاري لدى دخولهما مع الغلام: "من هذا؟"

وتقول بترا: لقد وجدناه في الإسطبل.

'Yeah? OK, you look round the stables.' The man says. 'I'm not going inside with those horses.'

The woman laughs. 'I didn't know you were afraid of animals,' she says.

'Only horses.' Says the man. He doesn't like the woman laughing at him. 'And you can look for my lighter,' he tells her. 'I think I lost it in the stables.'

Anything you say. Harry.' The woman says. Laughing again.

Zoe watches the woman go into the stables, and the man walking up and down outside. Some minutes later. She hears somebody shout. The shout comes from inside the stables.

It's Mark! Thinks Zoe.

The woman comes out, pulling Mark behind her. 'I didn't find your lighter,' she tells the man,' but I found this boy.' she turns to Mark. ' Are there any other children here?

'N - no,' says Mark, 'Only me.'

'Where are your mother and father?' asks Harry.

'They're at the hospital.' Says Mark. 'But they're coming back soon.'

'No. Not soon,' says the woman, smiling. It's not a nice smile. 'The roads are flooded.'

'Let's get him into the horse,' says Harry.

They push Mark over to the back door of the farmhouse.

'Who's this? ' asks George when Petra and harry come in with the boy.

'We found him in the stables,' says Petra.

يسأله جورج: ما اسمك يا غلام؟

يقول مارك وهو ينظر في أرجاء الغرفة: مـارك. ويقـول فـي نفسـه: تـرى هـل سيقتلونني؟

فيقول آندي: ظننا أنكم جميعا ذهبتم إلى المستشفى.

فيقول مارك: فقط أمي وأبي ذهبا.

ويقول آندي: هل هذا صحيح؟ ثم يقترب ويجذب مارك نحوه: "أين أختك؟"

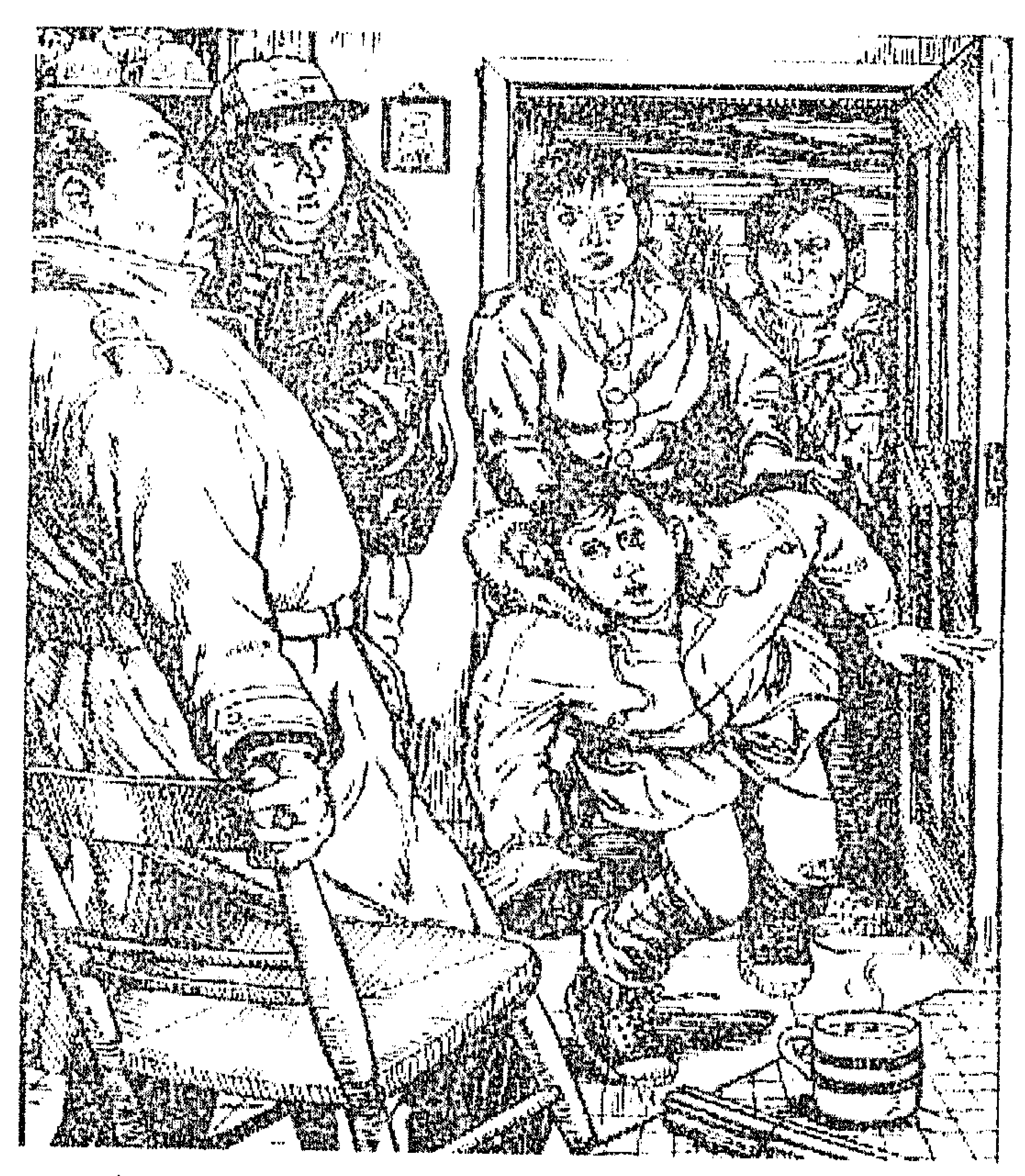
'What's your name, boy?' asks George.

'Mark,' says Mark. He looks round the room. Are they going to kill me? He thinks.

'We thought you all went to the hospital,' says Andy.

'Only Mum and Dad went,' says Mark.

'Is that right?' says Andy. He comes close and pulls Mark over to him. 'Where's your sister?'



ويسأل جورج بترا وهاري وهما يدخلان مع الغلام: "من هذا".



"Who's this?" asks George when Petra and Harry come in with the boy.

فيقول مارك: أخـ - أخت؟ ليس لدي أخت.

يضـرب آنـدي مـارك علـى وجهـه. يقـول: "بـل لـك أخـت، فـهناك غرفتـا نـوم إحداهما مليئة بأشياء تخص البنات".

يقول مارك: إنها - إنها ليست هنا.

يقول هاري: "إذا لديك أخت"

لا يقول مارك شيئاً. لأنه لا يريدهـم أن يعـثروا زوي. ويقـول فـي نفسـه: تُـرى وجدت هاتفاً في السيارة؟ وهل الشرطة قادمة؟

ويقول جورج لبترا والرجلين: ابحثوا فـي المكـان ثانيـة. اتركـوا الغـلام عنـدي وأحضروا النقود إلى هنا.

ويقول هاري: "سأحضره" إنه لا يريد العودة إلى الإسطبلات والخيول.

ويقول آندي: سأبحث في الغرف الأخرى ثانية.

ويقول لهم جورج: "أسرعوا"

تستطيع زوي أن تـرى مـارك فـي المطبـخ مـع الرجـال والمرأة. وتقـول فـي نفسها: هل سـيجعلون مـارك يخـبرهم عنـي؟ وأيـن يمكـن أن أذهـب؟ لا أريدهـم أن يعثروا عليّ. وتنظر في أرجاء الحظيرة ثم تنظر إلى السقف.

توجد أرضية أخرى تحت السقف وهناك سلم يصعـد إلـى بـاب صغـير والبـاب يفتح عليها. كانت زوي أحياناً تصعد إلى هناك عندما تريد أن تقرأ كتابـاً أو تريـد أن تكون في مكان هادئ.

ترتقي زوي السلم الآن. وتتحرك بسرعة. إنها تسمع أحداً قادماً نحـو الحظـيرة. وبعد أن تصبح على الأرضية فوق، تنظر إلى أسفل فترى باب الحظيرة مفتوحاً.

'S- sister?' says Mark. 'I haven't got a sister.'

Andy hits him across the face. ' Yes, you have! There are two bedrooms, and one is full of girls' things.'

'She - she's away,' says Mark.

'So **you have got** a sister.' says Harry.

Mark doesn't say anything. He doesn't want them to find Zoe. Did she find a phone in the car? he thinks. Are the police coming?

'Look round the place again,' George tells Petra and the two men. 'Leave the boy with me. And bring the money in here.'

'I'll get it.' Says Harry. He doesn't want to go back to the stables and the horses.

'I'll look round the other rooms again.' Says Andy.

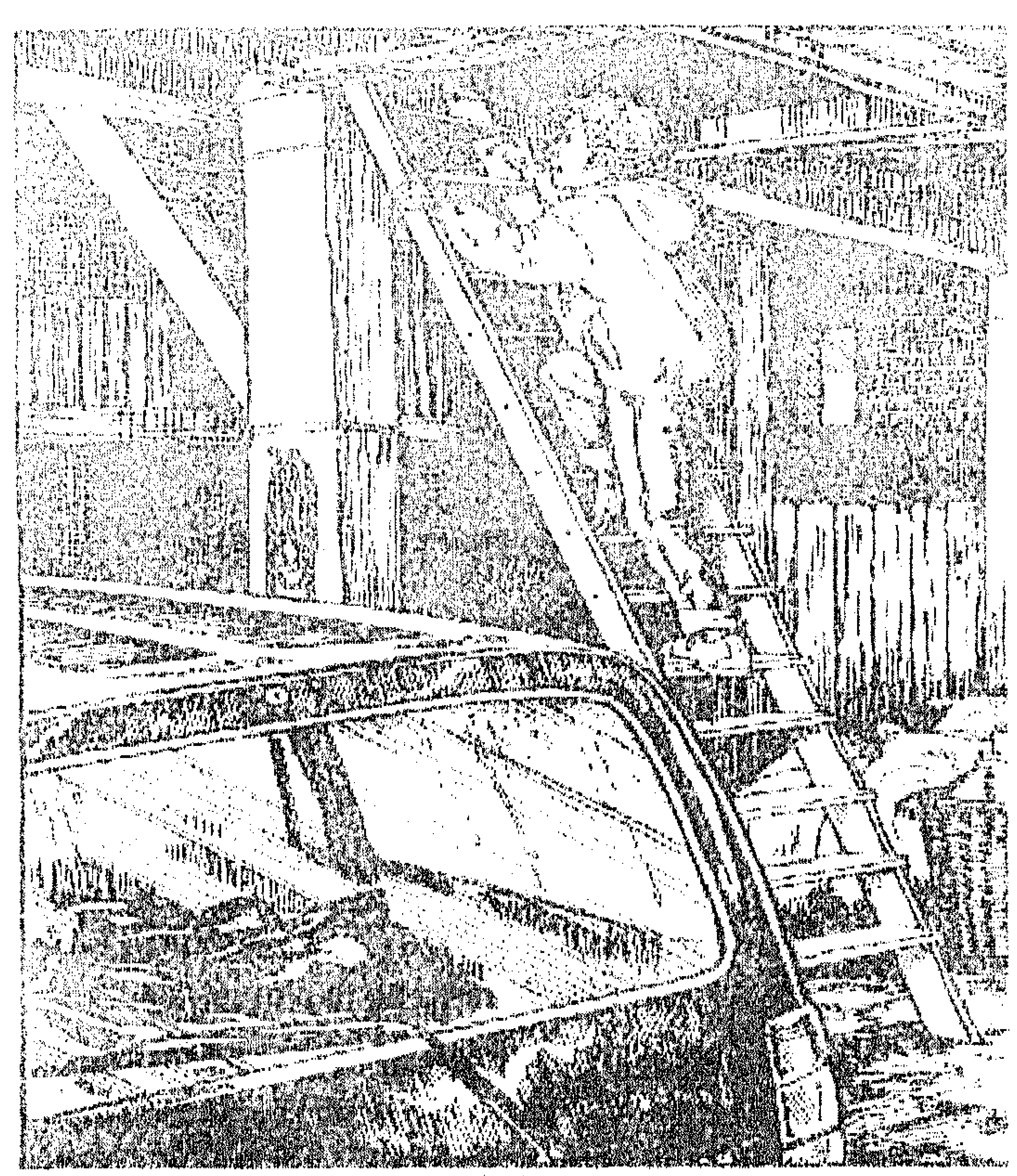
'Be quick.' George tells them.

Zoe can see Mark in the Kitchen with the men and the woman. Are they going to make Mark tell them about me? she thinks. Where can I go? I don't want them to find me. She looks round the barn. Then she looks up at the roof.

There is another floor a few meters below the roof. A ladder goes up to a small door and the door opens on to it. Sometimes Zoe goes up there when she wants to read a book or to be in a quiet place.

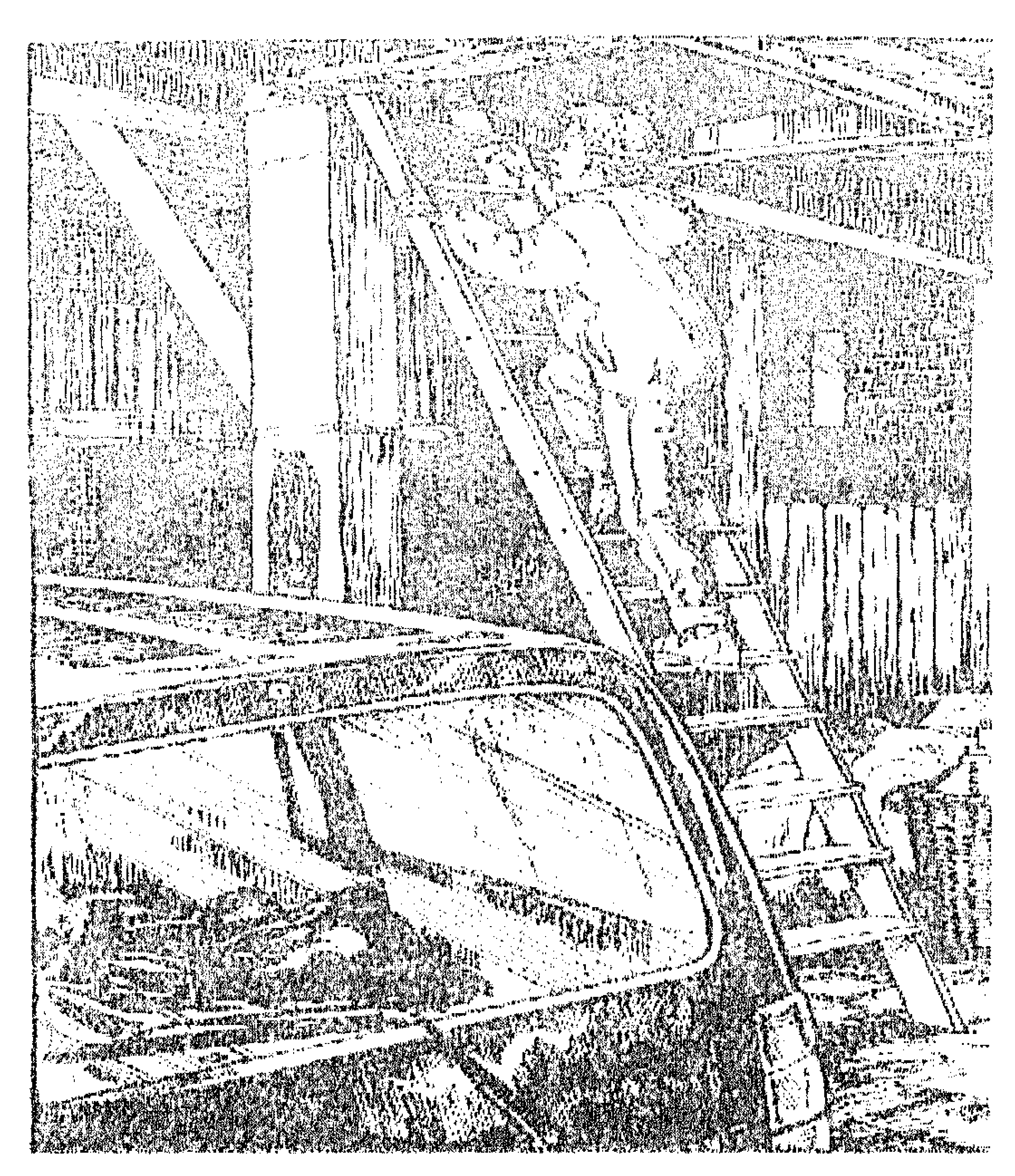
Zoe goes up the ladder now. She moves quickly. She can hear somebody coming over to the barn. When she is on the floor above, Zoe looks down and sees the barn door open.

يدخل هاري الحظيرة ويجيل بصره فيها. لكنه لا ينظر إلـى السقف. ثم يذهب إلى السيارة ويفتح بابها الخلفي. ويبدأ بتناول إحـدى الحقـائب الكبيرة السـوداء. لكن يسمع صوتاً فيتوقف، ويقول: ما هذا؟



ترتقي زوي السلم الآن. وتتحرك بسرعة. إنها تسمع أحداً قادماً نحو الحظيرة.

Harry comes into the barn and looks round. He doesn't look up at the roof. Then he goes to the car and opens the back door. He starts to take out one of the large black bags. But he hears a sound and stops. 'What's that?' Harry says.



Zoe goes up the ladder now. She moves quickly. She can hear somebody coming over to the barn.

وتسمع زوي الصوت كذلك. وتوجد نافذة صغيرة في سقف الحظيرة وتستطيع أن ترى السماء فوقها. وتستطيع أن ترى شيئاً يتحرك في السماء وكذلك.

فكرت: إنها طائرة سمتيّة! ربما يكون الناس الموجودون فيها ينظرون إلى الأشجار التي اقتلعتها العاصفة. وربما ينظرون ليروا ما إذا كان بإمكانهم مساعدة سائقي السيارات أو غيرهم ممن هم في المنازل المغمورة بالماء.

ينتظر هاري في الحظيرة. وعندما يختفي صوت الطائرة، يترك الحقائب السوداء بجانب السيارة ثم يركض نحو المنزل.

تركض بترا من الإسطبلات ثم تصيح بـ هاري: "إنهم الشرطة!"

تسمعها زوي وتفكر وهي تنظر من النافذة في سقف الحظيرة: الشرطة! تُرى كيف اجعلهم يعرفون أنني هنا؟ ماذا أستطيع أن افعل؟

Zoe can hear the sound, too. There is a small window in the roof of the barn and she can see the sky above. And she can see something moving in the sky, too.

It's **a helicopter**! She thinks. Perhaps **the people** in the helicopter are looking at the trees the storm has blown down. Perhaps they're looking to see if they can help any car drivers or other people in flooded houses.

Harry waits in the barn. When the sound of the helicopter dies away, he leaves the black bags near the car and runs across to the house.

Petra is running from the stables. 'That was the police!' she shouts to Harry.

Zoe hears her. The police! She thinks. Looking through the window in the roof of the barn. How can I let them know I'm here? What can I do?

الفصل السادس

حـــــريق!

يركض بترا وهاري إلى داخل المنزل ويقفان دون حراك يصغيان إلى الطائرة وهي تحلق فوق المنزل ثانية.

ينظر هاري إليها من النافذة. على الطائرة كلمة "شرطة".

يقول هاري: إنهم يبحثون عنّا يا جورج. فلقد ذكرت ذلك المذيعة في الراديو.

يقول جورج: ابتعد عن النافذة.

يتساءل آندي: أتظن انهم رأوا السيارة؟

فتقول بترا: إنها في الحظيرة، أتذكر؟ لا يستطيع الشرطة أن يروا من خلال الأبواب

ويسأل جورج: أين النقود؟

فيقول هاري: في الحظيرة.

ويقول جورج بغضب: ولِمَ لمْ تحضرها إلى هنا؟

قال هاري: أنا - أنا سمعتُ صوت الطائرة فخفت. ويشحب وجهه ويبتعد عن النافذة مسرعاً. "إنهم يبحثون عنّا يا جورج، أنا متأكد من ذلك!"

وتقول بترا: إن الشرطة لا تعرف أننا هنا. وكل ما يستطيعون رؤيته هو بيت المزرعة فقط والظلام دامس.

يقول هاري: "أنا لا احب هذا" لِم لا نبتعد من هنا؟ فقد تحسن الطقس الآن والطرق- .

ويقول له جورج: سنبقى هنا! فالشرطة تعرف لون تلك السيارة. وعلينا أن نحصل على غيرها.

Chapter 6

Fire!

Petra and Harry run into the house. They all stand without moving, listening to the helicopter flying over the house again.

Harry looks out of the window at it. The word POLICE is on the helicopter.

'They're looking for us, George,' says Harry. 'The woman on the radio said they were.'

'Get away from the window!' says George.

'Do you think they saw the car?' asks Andy.

'It's in the barn, remember?' Says Petra. 'The police can't see through doors!'

'Where's the money?' asks George.

'In the barn.' Says Harry.

'Why didn't you bring it in here?' says George, angrily.

'I - I heard the helicopter and was afraid,' says Harry. His face goes white and he quickly moves away from the window. 'They're looking for us George, I know they are!'

'The police don't know we're here.' Petra tells him. 'All they can see is a farmhouse. And it's already quite dark.'

'I don't like it,' says Harry. 'Why don't we get away from here? The weather is better now. The roads -'

'We stay here!' George tells him. The police know the colour of that car. We have to get another.'

ويقول آندي: عندما تعود أم الطفل وأبوه من المستشفى نستطيع أن نـأخذ سيارتهما.

يقول جورج: أجل، هذا صحيح.

وتقول بترا: "لكننا سنبقى هنا الليلة" "لن أسوق إلى لندن الليلة. ربما تكون الطرق أفضل، لكنني متعبة".

يقول جورج: "نحن جميعاً متعبون"

تهبط زوي السلم في الحظيرة بهدوء. وتقول في نفسها: الشرطة في الطائرة السمتيّة ولكنهم لا يعلمون أن أولئك اللصوص هنا. يجب أن أعلمهم أن خللاً ما يحدث هنا. كيف سأفعل ذلك؟

وتعبر زوي الحظيرة نحو الباب. وتنظر إلى الخارج بحذر. إنها تستطيع رؤية نافذة المطبخ والمرأة والرجال الثلاثة داخل المنزل. وتستطيع أن ترى مارك جالساً على كرسي بجانب الطاولة. وتقول في نفسها: إنه خائف.

وتنظر إلى السماء. هل ستعود الطائرة ثانية؟ ماذا سأفعل؟ "أنا اعرف! سأشعل ناراً ليعرفوا أن هناك خللاً ما! لكن ماذا سأحرق؟ فكل شيء رطبٌ بعد العاصفة".

تنظر زوي في أرجاء الحظيرة فترى الحقائب السوداء قرب مؤخرة السيارة. فتفتح إحداها وتجدها مليئة بالأوراق النقدية القديمة القذرة.

وتقول في نفسها: النقود من السطو. وتأخذ بعضها وتنظر إليها. لقد قال المذيع في التلفاز إن بنك إنجلترا سيقوم بحرق الأوراق النقدية القديمة. وتبتسم زوي: لم لا أقوم أنا بحرقها؟

'When the boy's mother and father come back from the hospital. We can take their car,' says Andy.

'Yeah, that's right,' says George.

'But tonight we're staying here.' Says Petra. "I'm not driving to London tonight. Perhaps the roads are better, but I'm tired,'

'We're all tired,' says George.

Zoe is coming quietly down the ladder in the barn. The police are in the helicopter, but they don't know those robbers are here, she thinks. I must tell them. I must make them see that something is wrong. How can I do that?

She walks across the barn to the door. Carefully, she looks out. She can see the kitchen window, and the woman and the three men inside the house. She can see Mark sitting on a chair by the table. He's afraid, she thinks.

She looks up at the sky. Is the helicopter coming back again soon? What can I do? I know! I can start a fire so that they can see something is wrong! What can I burn? Everything is wet after the storm.

Zoe looks round the barn and sees the black bags near the back of the car. She opens one and finds it is full of old and dirty banknotes.

The money from the robbery! Thinks Zoe. She takes some of the money from the bag and looks at it. The man on the TV said The Bank of England burns old banknotes. She smiles. So why don't I burn them?



تفتح زوي حقيبة فتجدها ملآى بالأوراق النقدية القديمة القذرة.



Zoe opens a bag and finds it is full of old and dirty banknotes.

وبسرعة سحبت، زوي اثنتين من الحقائب السوداء من الباب إلى ما وراء الحظيرة. ثم تعود للحقيبتين الأخريين. وفجأة، تسمع شيئاً فتنظر إلى الأعلى نحو السماء.

وتقول في نفسها: "ها قد عادت الطائرة السمتيّة!" إنها تستطيع سماع الصوت يقترب.

وبسرعة تخرج قداحة هاري من جيبها ...

تقول آندي في المطبخ: لقد عادت الطائرة السمتيّة.

فيقول لِـ جورج: إنهم لا يستطيعون رؤيتنا، انهم بعيدون جداً.

وفجأة يصرخ هاري "شيء ما يحترق!" انظروا! هناك دخان يتصاعد من خلف الحظيرة!

وينظر الجميع من النافذة فيرون الضوء والدخان المتصاعدين من النار.

يقولْ جورج لبترا: ابقي مع الغلام!

ويخرج الرجال الثلاثة من المنزل ويدورون خلف الحظيرة. فيرى هاري الحقائب السوداء. فيصرخ: شخص ما يحرق نقودنا!

الأوراق النقدية تحترق بشكل جيد، والدخان يتصاعد إلى السماء. يركض جورج وهاري إلى النقود التي تحترق. لكن النار حارة جداً فتضطرهما للتراجع بسبب الحرارة الشديدة الناجمة عن الحريق.

ولا أحد يرى زوي تركض إلى المنزل. محمرة الوجه من النار. وتدفع الباب الخلفي.

وتستدير بترا بسرعة وتسأل زوي: "من أنتِ؟"

لكن زوي تنظر إلى مارك وتسأله: هل أنتَ بخير؟

ويقول مارك وهو ينهض عن الكرسي: وقد فرح لرؤية أخته. نعم. "لقد رأيت الدخان، ماذا فعلتِ؟"

Working quickly, Zoe pulls two of the black bags out of the door and round to the back of the barn. Then she goes back for the other two. Suddenly, she hears something and looks up at the sky.

The helicopter is coming back! she thinks. She can hear the sound getting nearer.

Quickly, Zoe takes Harry's lighter from her jeans...

'The helicopter is coming back!' says Andy. In the kitchen.

'They can't see us, they're too far away,' George tells him.

Suddenly, Harry shouts. 'Something's burning! Look! There's smoke coming from the back of the barn!'

Everybody looks out of the window and sees the light and smoke from the fire.

'Stay with the boy!' George tells Petra.

The three men run out of the house and round to the back of the barn. Harry sees the black bags. 'Somebody's burning our money!' he shouts.

The banknotes are burning well, smoke going up into the sky. George and Harry run across to the burning banknotes, but the fire is too hot and they have to get back again.

Nobody sees Zoe running to the house. Her face is hot from the fire. She pushes open the back door.

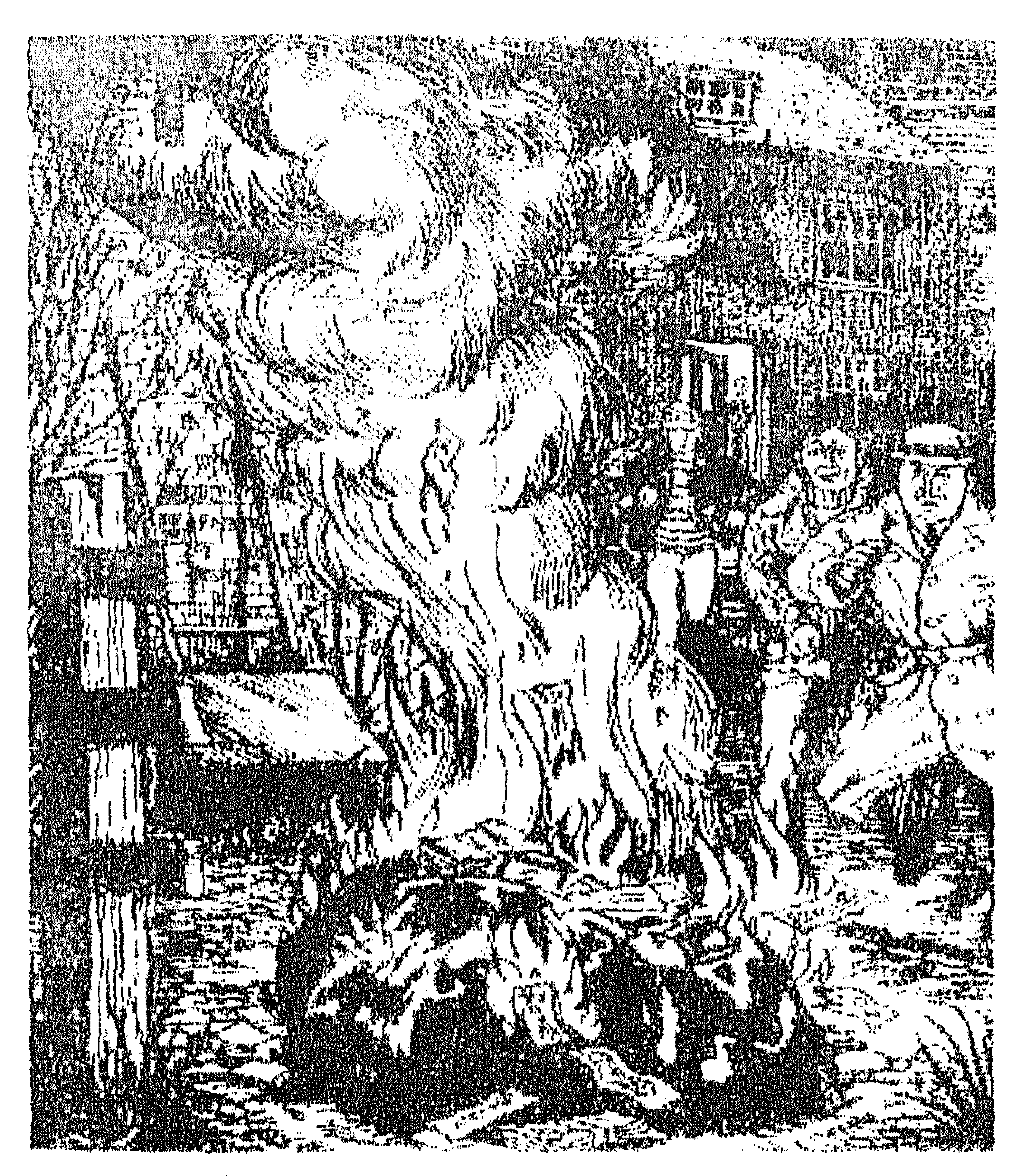
Petra turns quickly. Who are you?' she asks Zoe.

But Zoe looks at Mark.' Are you OK?' she asks him.

"Yes,' says Mark. Getting off the chair. He is pleased to see his sister. 'I saw the smoke. What did you do?

تبتسم زوي وتقول: "لقد أشعلت حريقا"

وتتجه بترا إلى زوي، لكن زوي تقلب أمامها كرسيا قبل أن تتمكن المرأة أن تصل إليها. وتصيح بمارك: اركض! ثم تسحب الطاولة أمام بترا.



ينظر هاري إلى الحقائب السوداء. ثم يصرخ: "شخص ما أشعل النار بالنقود!"

Zoe smiles. "I started a fire."

Petra is moving across to her, but Zoe pushes over a chair before the woman gets to her. 'Run!' she shouts at Mark. Then she pulls the table in front of Petra.



Harry sees the black bags. "Somebody has made a fire with the money!" he shouts.

يركض مارك خارج المنزل وتحاول بترا إيقافه لكن الغلام كان أسرع منها. فتمسك بزوي وهي تركض نحو الباب.

وتقول بترا وهي تمسك بذراع زوي: لقد أمسكت بك!

فتركل زوي المرأة بقوة وتفلت منها. وتركض خارج المنزل، وهي تنظر إلى السماء محاولة أن ترى الطائرة السمتيّة.

وينظر مارك أيضا إلى السماء ثم يصرخ "إنها هناك. إنها تقترب منا".

إن جورج وآندي وهاري لا يرون زوي ومارك. إنهم يراقبون النار وهي تشتعل.

ويقول آندي: انظروا إلى تلك النقود.

فيقول هاري وهو يريد أن يبكي: نصف مليون جنيه.

جورج غاضبٌ. يريد قتل أي شخص. لكن لديه شيء أهم يفكر فيه.

ويصيح بالإثنين الآخرين: لقد عادت الطائرة. إنهم يستطيعون رؤيتنا! اهربوا!

ويرى الشرطي والشرطية في الطائرة أناساً يركضون خلف مباني المزرعة. يرون بنتاً وولداً وثلاثة رجال وامرأة. البنت والولد يركضان إلى الإسطبلات ويركض الرجال والمرأة عبر الحقول التي غمرتها المياه مبتعدين عن بيت المزرعة وهم ينظرون إلى الطائرة فوقهم.

ويتساءل الشرطي الذي يقود الطائرة: "ماذا يحدث تحتنا؟"

فتقول الشرطية: "هناك مشكلة ما. انظر! ثلاثة رجال وامرأة. ربما كانوا لصوص عربة الأمن".

فيقول الشرطي قائد الطائرة: اطلبي نجدة. ثم لنهبط ونلق نظرة.

Mark runs out of the house. Petra tries to stop him. But the boy is too quick for her. She catches Zoe as the girl starts to run to the door.

'Got you!' says Petra, catching Zoe's arm.

Zoe kicks the woman hard and pulls herself away. She runs out of the house, looking up at the sky and trying to see the helicopter.

Mark is looking up at the sky too. 'There it is!' he shouts. 'It's getting nearer!'

George, Harry and Andy don't see Zoe or Mark. They are watching the fire burning.

'Look at all that money,' says Andy.

'Half a million pounds,' says Harry. He wants to cry.

George is angry. He wants to kill somebody. But then he has something more important to think about.

'The helicopter is back!' he shouts at the other two.' They can see us! **Run!**'

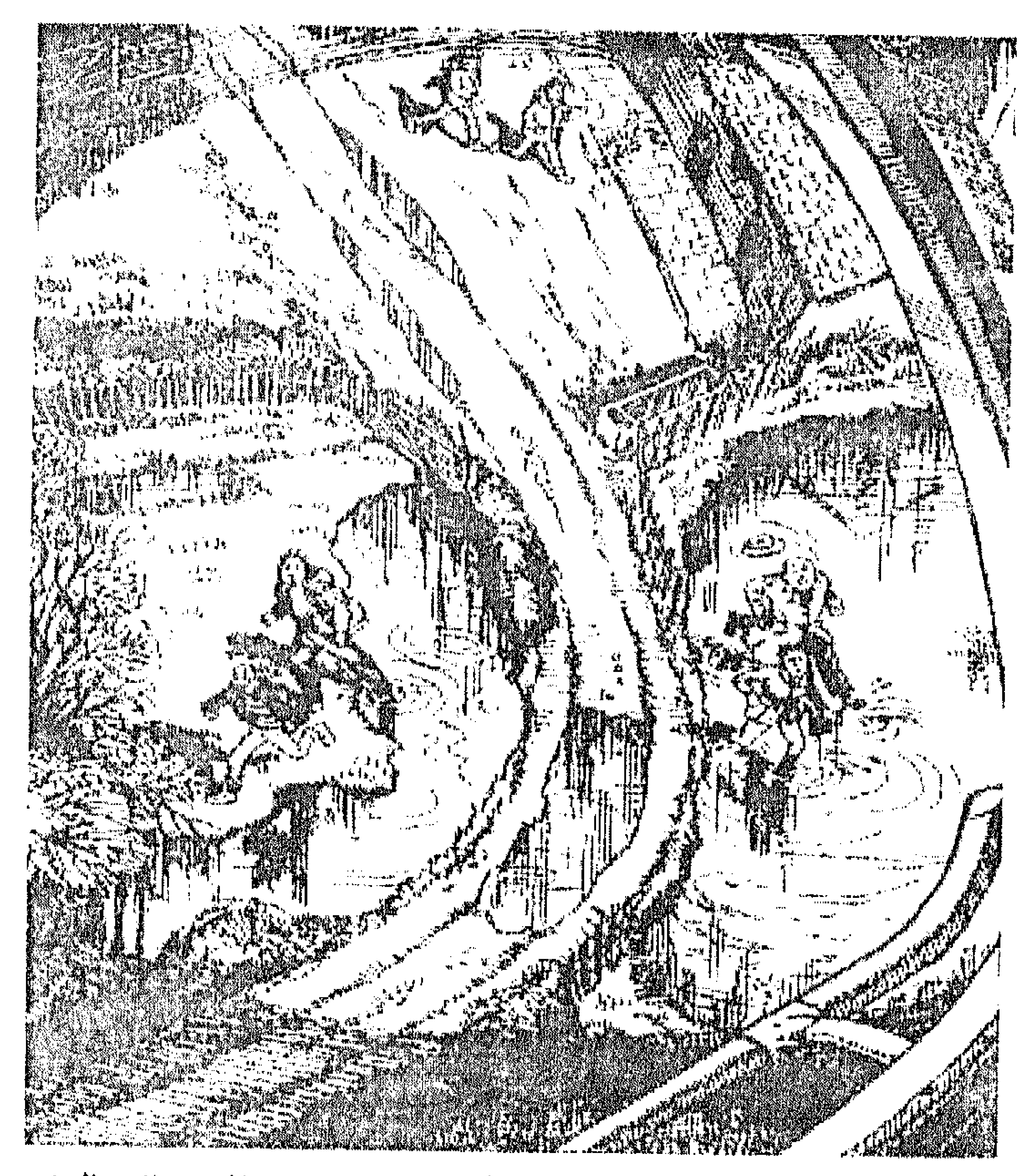
The policeman and policewoman in the helicopter see the people running behind the farm buildings. They see a girl and a boy. And three men and a woman. The girl and boy are running to the stables. The men and the woman are running across the flooded fields. Away from the farmhouse. They are looking up at the helicopter.

'What's happening down there?' says the policeman flying at the helicopter.

'Something's wrong,' says the policeman. 'Look! Three men and a woman! Perhaps it's the security van robbers.'

'Call for some help,' says the policeman flying helicopter. 'Then let's go down and have a look.'

تقول الشرطية: "حسنا" وتلتقط مذياع الشرطة وتتحدث من خلاله.



يرى الشرطي والشرطية في الطائرة أناسا يركضون خلف مباني المزرعة.

"Ok," says the policewoman. And she picks up the police radio and starts to talk in to it.



The policeman and policewoman in the helicopter see the people running behind the farm buildings.

تقول زوي وهي تشاهد اللصوص يركضون عبر الماء: إنهم يهربون! وتقف هي ومارك خارج الإسطبلات. إنهما يستطيعان رؤية جورج وبترا يركضان عبر أحد الحقول وهاري وآندي عبر حقل آخر. وفوقهما طائرة الشرطة تهبط رويدا رويدا. فتتمكن زوي من مشاهدة من فيها.

يقول مارك: لن تستطيع الشرطة الإمساك بأربعة اللصوص جميعا. إثنان منهما سيفلتان. إنهما يركضان بين الأشجار.

تفكر زوي لدقيقة ثم تقول: "لا، لن يفلتوا!" وتركض إلى الإسطبلات وتخرج بتوباز.

فيسألها مارك: ماذا ستفعلين؟

فتقول زوي: أنا وتوباز سنتعقب الإثنين الذين يركضان بين الأشجار. فربما لا تستطيع الطائرة الهبوط هناك، لكننا نستطيع!

يراقب مارك أخته وهي تقفز على الحصان. وبعد دقائق تكون في أثر هاري وآندي عبر الحقل.

يرى هاري زوي والحصان يلحقان به.

فيصيح بآندي: انظر! ويستدير آندي لينظر - فيرتطم بشجرة! ويسقط في الماء تحت الشجرة ولا يبدي حراكا.

يحاول هاري الإفلات لكن توباز يدركه في الحال.

وتصرخ زوي: توقف!

يخاف هاري من الحصان. فيمسك عن العدو ويرفع يديه: حسنا، حسنا! لن أعدوا ثانية. لقد أمسكت بي. لا تدعي ذلك الحصان يقترب مني!

فتقول له زوي: ساعد صديقك على النهوض وعودا إلى المزرعة. سوف اتبعكما.

They're getting away!' says Zoe, watching the robbers running through the water. She and Mark are standing outside the stables. 'They can see George and Petra running across one field, and Harry and Andy running across another. Above them, the police helicopter is coming down slowly. Zoe can see the people inside it.

'The police can't catch all four of the robbers,' says Mark. 'Two of them are going to get away. They're running through the trees.'

Zoe thinks for a minute. Then she says, 'No, they're not going to get away!' And she runs into the stables and comes out with Topaz.

'What are you going to do?' asks Mark.

'Topaz and I are going after the two running through the trees.' Says Zoe.' Perhaps the helicopter can't get down there, but we can!'

Mark watches his sister jump on to the horse. Minutes later, she is following Harry and Andy across the field.

Harry sees Zoe and the horse coming after him.

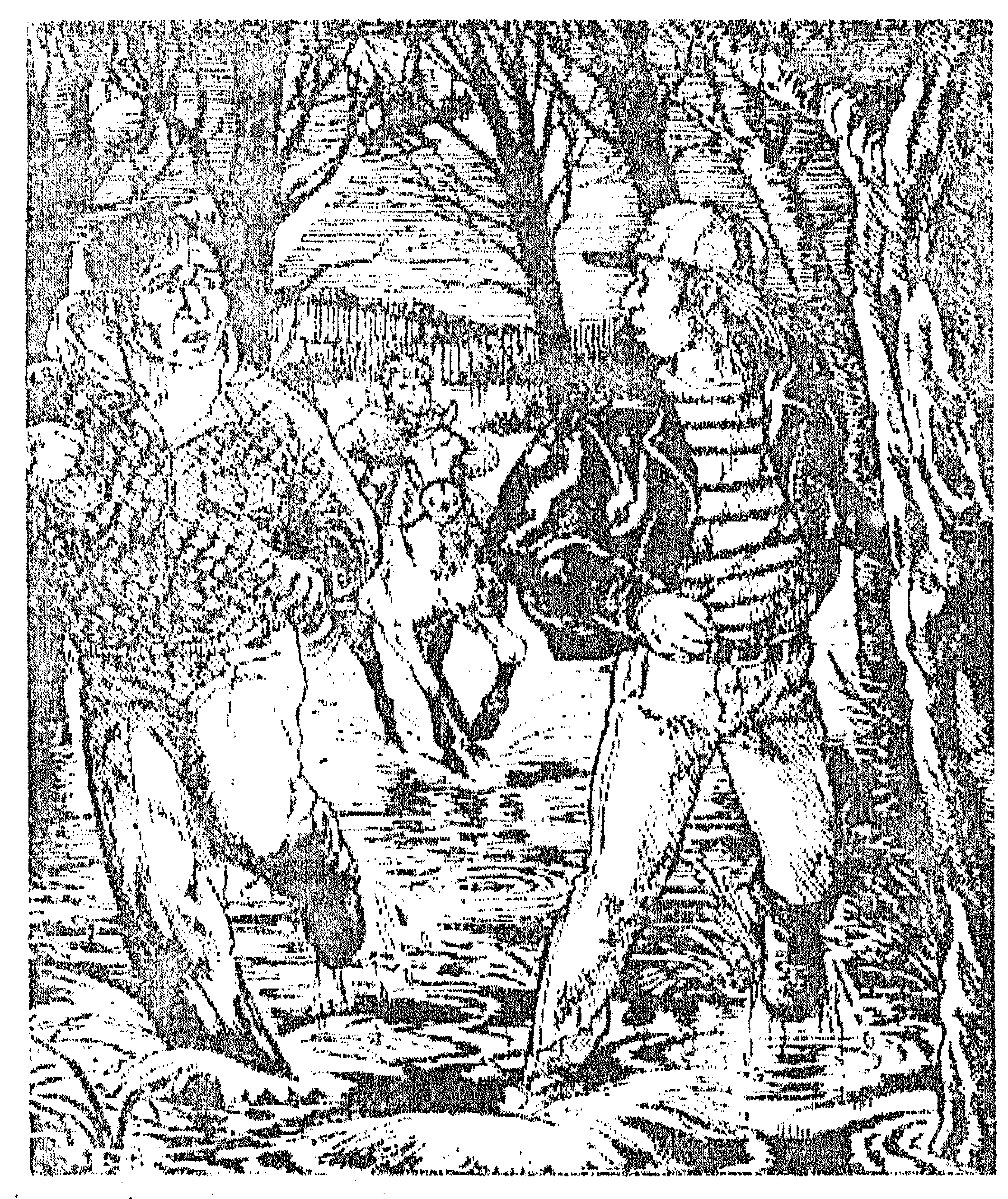
'Look!' he shouts to Andy. Andy turns round to look - and runs into a tree! He falls into the water under the tree and doesn't move.

Harry tries to get away but Topaz soon catches him.

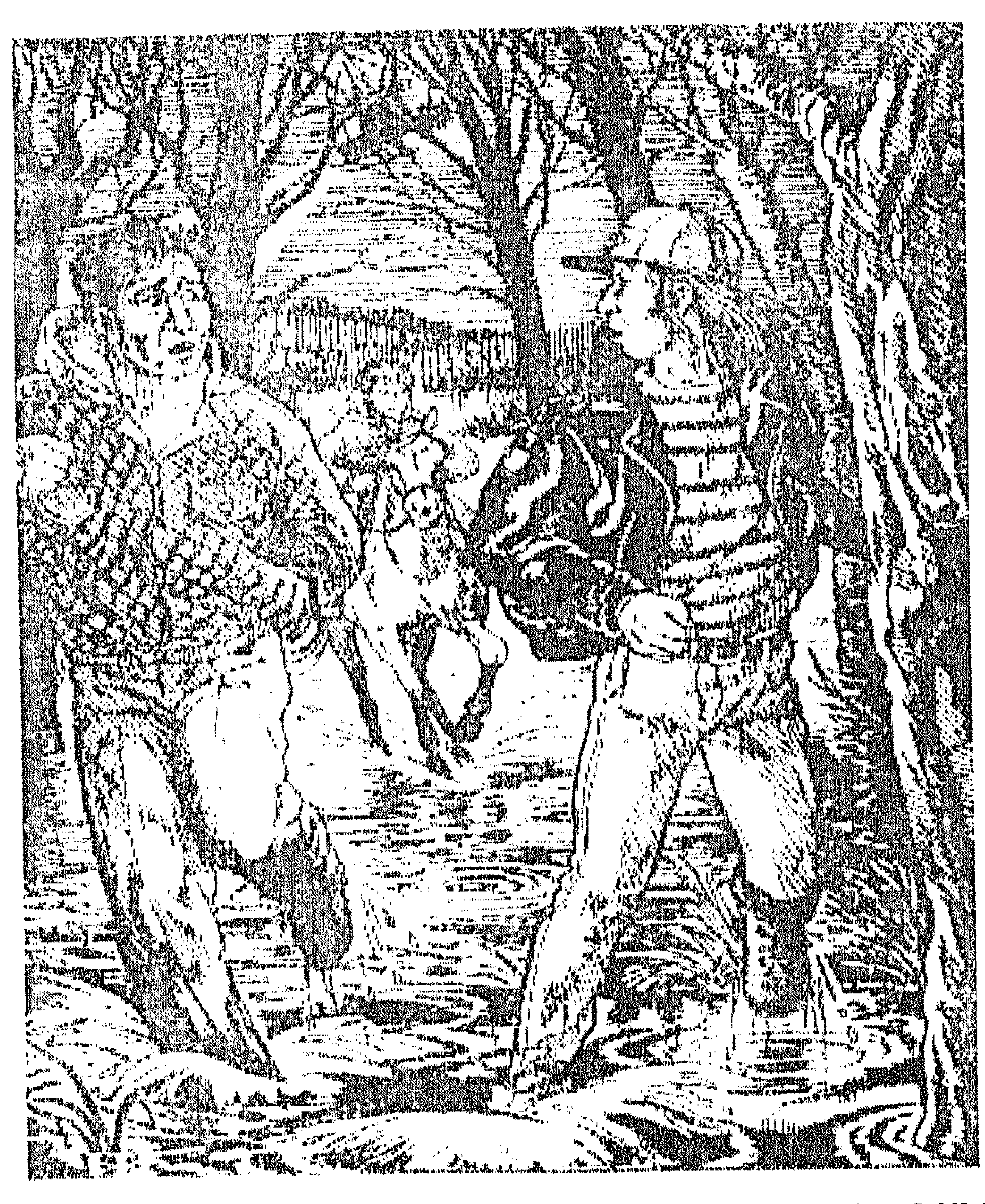
'Stop!' shouts Zoe.

Harry is afraid of the horse. He stops running and holds up his hands. 'OK , OK ! I'm not running any more. You've got me. Don't let that horse get near me!'

'Help your friend to stand up and go back to the farm,' Zoe tells him. 'I'm going to follow you.'



يرى هاري زوي والحصان يلحقان به. فيصرخ على آندي "أنظر!"
ويستدير آندي لينظر...



Harry sees Zoe and the horse coming after him. "Look!" he shouts to Andy. Andy turns round to look....



يتحدث الشرطي والشرطية مع زوي ومارك. وتضحك زوي: لقد كنت محظوظة لأنه كانت لدي نقود للحرق.



The policeman and policewoman are talking to Zoe and Mark. "It was lucky I had money to burn!" laughs Zoe

يساعد هاري آندي على النهوض ويعبران الحقول عائدين إلى بيت المزرعة. و زوي تتبعهما على حصانها.

وتأتي ثلاث سيارات للشرطة تنزل مسرعة في الطريق الصغير المجاور للحقول والطائرة السمتيّة تحلق فوق رأسي جورج وبترا اللذين يشاهدان سيارات الشرطة.

وتقول بترا: لن نستطيع الإفلات.

يتوقف جورج عن الركض. لأنه متعب جداً. ويقول: لم أعد أستطيع الركض.

وبعد لحظة، يرفعان يديهما ويتجهان إلى الطريق حيث سيارات الشرطة.

ويسأل جورج بترا: ماذا حلّ بهاري وآندي؟ هل أفلتا؟

تنظر بترا عبر الحقل الآخر وترى هاري يساعد آندي والفتاة تتبعهما على الحصان. فتقول لِجورج: لا، لم يفلتا.

وبعد خمس عشرة دقيقة، تتوقف الطائرة خلف الحظيرة. يتحدث الشرطي والشرطية مع زوي ومارك في بيت المزرعة. لقد ذهبت سيارات الشرطة تصطحب اللصوص الأربعة.

ويقول الشرطي لزوي: لقد كان ذكاء منك أن تشعلي ناراً لنراها.

وتضحك زوي: ولقد كنتُ محظوظة لأنه كانت لدي نقود للحرق!

Harry helps Andy to stand up and they go across the fields, back to the farmhouse. Zoe follows behind them on her horse.

Three police cars are coming fast down the small road next to the fields. The helicopter is flying over George and Petra. The two robbers have seen the police cars.

'We can't get away,' says Petra.

George stops running. He is very tired. 'I can't run any more,' he says.

After a minute, they put up their hands and start to walk over to the road and the police cars.

'What happened to Harry and Andy?' George asks Petra. 'Did they get away?'

Petra looks across to the other field. She sees Harry helping Andy, followed by the girl on the horse. 'No,' she tells George, 'they didn't get away.'

Fifteen minutes later, the helicopter is standing behind the barn. The policeman and policewoman from it are talking to Zoe and Mark in the farmhouse. The police cars have gone, taking the four robbers with them.

'That was clever, making a fire for us to see.' the policeman says to Zoe.

'It was lucky I had money to burn!' laughs Zoe

Money
to Burn

John Escott

Translated
by
Jacqueline Mohammad Abd Al-Wahab

Revised
by
Muhammad Abd-ur-Raheem Ghuzlaan

Dar Al-Kettab Al-Thakafi

MONEY *to Burn*

JOHN ESCOTT

nslated by

M.A

Revised by
hammad Ghuzlaan

English - Arabic



DAR AL-KITAB